

# Patagonia16

## Conversation details

**Participants:** Elsa (ELS - 46 yr, female, Adult), Marisol (MOL - 54 yr, female, Adult), Ramon (RAM - 54 yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a meeting hall in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 09 sec. **Date:** 5 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) MOL: [- spa] no no xxx .

**MOL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no.

(2) ELS: +< &=laugh .

(3) RAM: wyt ti (y)n gallu siarad Sbaeneg hefyd .

**RAM:** wyt ti yn gallu siarad Sbaeneg hefyd  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG also.ADV  
you can speak Spanish as well.

(4) ELS: uh iechyd da .

**ELS:** uh iechyd da  
**aut:** uh.IM health.N.M.SG good.ADJ  
uh cheers.

(5) MOL: +< iechyd da .

**MOL:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

(6) RAM: +< iechyd da .

**RAM:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

(7) MOL: +< iechyd da .

**MOL:** iechyd da  
**aut:** health.N.M.SG good.ADJ  
cheers.

(8) RAM: hefo paned o de &=laugh .

RAM: hefo paned o de  
*aut:* with.PREP+H cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
with a cup of tea.

(9) ELS: +< &=laugh .

(10) RAM: wel mae athrawon wedi mynd .

RAM: wel mae athrawon wedi mynd  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN  
well, the teachers have gone.

(11) ELS: +< ah@s:cym&spa !

ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!

(12) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!

(13) RAM: i ni fod yn ddawel (.) a siarad uh heb uh interferencia@s:spa .

RAM: i ni fod yn ddawel a siarad  
*aut:* to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ talk.V.INFIN  
uh heb uh interferencia<sup>S</sup>  
*uh.IM without.PREP uh.IM interference.N.F.SG*  
so we are left in peace and can talk without interference.

(14) MOL: +< ie xx .

MOL: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes...

(15) RAM: ie ?

RAM: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes?

(16) ELS: a siarad drwy (y)r dydd yn Cymraeg oh@s:cym&spa !

ELS: a siarad drwy yr dydd yn Cymraeg  
*aut:* and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG  
oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*oh.IM*  
and talk in Welsh all day, oh!

- (17) MOL: +< dw i (y)n wedi mynd â +/.  
**MOL:** dw i yn wedi mynd â  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 I have taken...
- (18) MOL: oh@s:cym&spa !  
**MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (19) ELS: [- spa] maratón !  
**ELS:** maratón<sup>S</sup>  
**aut:** marathon.N.M.SG  
 a marathon.
- (20) RAM: maratón@s:spa ie &=laugh .  
**RAM:** maratón<sup>S</sup> ie  
**aut:** marathon.N.M.SG yes.ADV  
 a marathon, yes.
- (21) MOL: +< &=laugh .
- (22) MOL: dw i wedi mynd â uh Benito@s:cym&spa <i (y)r> [/]/ uh +...  
**MOL:** dw i wedi mynd â uh Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN with.PREP uh.IM name to.PREP  
 yr uh  
 the.DET.DEF uh.IM  
 I took Benito to the er...
- (23) MOL: mae o (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i chwarae rygbi .  
**MOL:** mae o yn mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> i chwarae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN  
 rygbi  
 rugby.N.M.SG  
 he is going to Trelew to play rugby.
- (24) RAM: uhuh ?  
**RAM:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 is he?
- (25) ELS: heddiw ?  
**ELS:** heddiw  
**aut:** today.ADV  
 today?

- (26) MOL: rŵan .  
**MOL:** rŵan  
**aut:** now.ADV  
 now.
- (27) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (28) MOL: +< bob dydd <maen nhw> [/] maen nhw +...  
**MOL:** bob dydd maen nhw maen nhw  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 every day they...
- (29) RAM: +< xx neud o ar cae yn y xx .  
**RAM:** neud o ar cae yn  
**aut:** say.V.INFIN+NM he.PRON.M.3S on.PREP field.N.M.SG.[or].close.V.3S.PRES in.PREP  
 y  
 the.DET.DEF  
 [...] do it on the field in the...
- (30) MOL: [- spa] este +...  
**MOL:** este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 this...
- (31) RAM: xx .
- (32) MOL: maen nhw (y)n mynd i chwarae i Bahía\_Blanca@s:cym&spa efo seleccionado@s:spa Chubut@s:cym&spa .  
**MOL:** maen nhw yn mynd i chwarae i  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN to.PREP  
**Bahía\_Blanca**<sub>S</sub><sup>C</sup> efo seleccionado<sup>S</sup> **Chubut**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name with.PREP select.V.M.SG.PASTPART name  
 they're going to play Bahía Blanca with the Chubut team.
- (33) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!

(34) RAM: a pam aeth o i Trelew@s:cym&spa os mae o (y)n dod i Bahía Blanca@s:cym&spa ?

**RAM:** a pam aeth o i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> os  
*aut:* and.CONJ why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP name if.CONJ

mae o yn dod i Bahía Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP name*

and why did he go to Trelew if he's going to Bahía Blanca?

(35) ELS: +< pwy sy (y)n xxx +..?

**ELS:** pwy sy yn  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP

who [...]?..?

(36) MOL: +< pam yr +...

**MOL:** pam yr  
*aut:* why?.ADV the.DET.DEF

why the...

(37) RAM: mae bws yn +...

**RAM:** mae bws yn  
*aut:* be.V.3S.PRES bus.N.M.SG PRT.[or].in.PREP

a bus is...

(38) MOL: +< fan (a)cw maen nhw (y)n +...

**MOL:** fan acw maen nhw yn  
*aut:* place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

there they...

(39) ELS: bws xxx ?

**ELS:** bws  
*aut:* bus.N.M.SG

[...] bus?

(40) MOL: maen nhw (y)n practicar@s:spa .

**MOL:** maen nhw yn practicar<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN

they practise.

(41) RAM: ah@s:cym&spa !

**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

ah!

(42) MOL: +< xxx .

- (43) RAM: cael +...  
**RAM:** cael  
**aut:** *get.V.INFIN*  
have...
- (44) ELS: maen nhw (y)n chwarae .  
**ELS:** maen nhw yn chwarae  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN*  
they play.
- (45) RAM: +, ymarfer ie .  
**RAM:** ymarfer ie  
**aut:** *practise.V.INFIN.[or].exercise.N.F.SG yes.ADV*  
practise, yes.
- (46) MOL: +< ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (47) MOL: ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
ah, yes.
- (48) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** *ah.IM good.ADJ very.ADV*  
ah, very good.
- (49) MOL: maen nhw (y)n mynd wedyn i Neuquén@s:cym&spa a maen nhw (y)n mynd i (y)r +...  
**MOL:** maen nhw yn mynd wedyn i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP name*  
**a** **maen** **nhw** **yn** **mynd** **i** **yr**  
*and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
afterwards they go to Neuquén and they go to the...
- (50) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah!

- (51) MOL: +< uh bueno@s:spa .  
**MOL:** uh bueno<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM well.E  
 uh, okay.
- (52) MOL: (y)fory maen nhw mynd i Bahía\_Blanca@s:cym&spa a +...  
**MOL:** yfory maen nhw mynd i Bahía\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name  
 a  
 and.CONJ  
 tomorrow they go to Bahía Blanca and...
- (53) ELS: xxx wythnos o@s:spa +..?  
**ELS:** wythnos o<sup>S</sup>  
**aut:** week.N.F.SG or.CONJ  
 [...] week or..?
- (54) MOL: wythnos nesa uh mynd i Neuquén@s:cym&spa i chwarae .  
**MOL:** wythnos nesa uh mynd i Neuquén<sub>S</sub><sup>C</sup> i chwarae  
**aut:** week.N.F.SG next.ADJ.SUP uh.IM go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN  
 next week they are going to Neuquén to play.
- (55) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (56) RAM: faint oed ydy o ?  
**RAM:** faint oed ydy o  
**aut:** size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 how old is he?
- (57) MOL: un\_deg wyth .  
**MOL:** un\_deg wyth  
**aut:** ten.NUM eight.NUM  
 eighteen.
- (58) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (59) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (60) MOL: a dw i (y)n mynd uh dau\_ddeg tri dw i (y)n mynd i (.) i anotarlo@s:spa i (y)r universidad@s:spa .  
**MOL:** a dw i yn mynd uh dau\_ddeg tri  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN uh.IM twenty.NUM three.NUM.M  
dw i yn mynd i i anotarlo<sup>S</sup> i  
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP  
yr universidad<sup>S</sup>  
the.DET.DEF university.N.F.SG  
and on the 23rd I'm going to enrol him to the university.
- (61) ELS: ah@s:cym&spa <deud y> [?] xx !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> deud y  
**aut:** ah.IM say.V.INFIN the.DET.DEF  
ah, saying the [...]!
- (62) MOL: <maen nhw> [/] mae o (y)n mynd +...  
**MOL:** maen nhw mae o yn mynd  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
he is going...
- (63) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (64) RAM: pa [/] pa xxx ble [/] ble mae o (y)n dod ?  
**RAM:** pa pa ble ble mae o yn  
**aut:** which.ADJ which.ADJ where.INT where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
dod  
come.V.INFIN  
which [...], where is he coming to?
- (65) MOL: uh mae o (y)n mynd .  
**MOL:** uh mae o yn mynd  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
uh, he is going.
- (66) RAM: mae o (y)n mynd sorri .  
**RAM:** mae o yn mynd sorri  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN sulk.V.INFIN  
he is going, sorry.
- (67) ELS: i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**ELS:** i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
to Buenos Aires.



- (68) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (69) ELS: Jaime@s:cym&spa ?  
**ELS:** Jaime<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Jaime?
- (70) MOL: ie mab .  
**MOL:** ie mab  
**aut:** yes.ADV son.N.M.SG  
yes, our son.
- (71) MOL: <yn mynd i> [/]/ mae o mynd i anotar@s:spa yn kinesiología@s:spa .  
**MOL:** yn mynd i mae o mynd i anotar<sup>S</sup>  
**aut:** PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP note.V.INFIN  
yn kinesiología<sup>S</sup>  
PRT.[or].in.PREP kinesiology.N.F.SG  
he's going to enrol on kinesiology.
- (72) ELS: +< uhuh (.) ah@s:cym&spa .  
**ELS:** uhuh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uhuh.IM ah.IM  
yes, ah.
- (73) RAM: +< diddorol .  
**RAM:** diddorol  
**aut:** interesting.ADJ  
interesting.
- (74) ELS: diddorol iawn .  
**ELS:** diddorol iawn  
**aut:** interesting.ADJ very.ADV  
very interesting.
- (75) RAM: diddorol <i ti cariad> [?] mm +...  
**RAM:** diddorol i ti cariad mm  
**aut:** interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM  
interesting for you, love.
- (76) ELS: ia &=laugh .  
**ELS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (77) MOL: +< [- spa] xxx este .  
**MOL:** este<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 [...] this...
- (78) MOL: y@s:spa mae o eisiau xx uh i (y)r [//] yr cenar@s:spa i gweld +/.  
**MOL:** y<sup>S</sup> mae o eisiau uh i yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG uh.IM to.PREP the.DET.DEF  
 yr cenar<sup>S</sup> i gweld  
 the.DET.DEF dine.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN  
 and he wants to [...] to the dinner to see...
- (79) RAM: sorri ?  
**RAM:** sorri  
**aut:** sulk.V.INFIN  
 pardon?
- (80) MOL: &a &al +...
- (81) RAM: [- spa] arsenal ?  
**RAM:** arsenal<sup>S</sup>  
**aut:** arsenal.N.M.SG  
 arsenal ?
- (82) MOL: [- spa] &s cenar .  
**MOL:** cenar<sup>S</sup>  
**aut:** dine.V.INFIN  
 to have dinner.
- (83) RAM: ah@s:cym&spa !  
**RAM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (84) ELS: +< mm +...  
**ELS:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (85) MOL: a@s:spa ver@s:spa si@s:spa yn gallu mynd fewn porque@s:spa es@s:spa  
 muy@s:spa exigente@s:spa .  
**MOL:** a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> si<sup>S</sup> yn gallu mynd fewn  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM  
 porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> exigente<sup>S</sup>  
 because.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV demanding.ADJ.M.SG  
 lets see if it's possible to get in because it's very demanding.

- (86) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 yes.
- (87) RAM: beth ydy cenar@s:spa ["] ?  
**RAM:** beth ydy cenar<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES dine.V.INFIN  
 what is "to have dinner"?
- (88) MOL: +< [- spa] xxx educación física .  
**MOL:** educación<sup>S</sup> física<sup>S</sup>  
**aut:** education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG.[or].physicist.N.F.SG.[or].physics.N.F.SG  
 [...] physical education .
- (89) MOL: uh +...  
**MOL:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh....
- (90) RAM: [- spa] centro ["] +...  
**RAM:** centro<sup>S</sup>  
**aut:** centre.N.M.SG.[or].focus.V.1S.PRES  
 Centre...
- (91) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (92) MOL: ++ <nacional@s:spa de@s:spa educación@s:spa física@s:spa> ["] ?  
**MOL:** nacional<sup>S</sup> de<sup>S</sup> educación<sup>S</sup> física<sup>S</sup>  
**aut:** national.ADJ.M.SG of.PREP education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG.[or].physicist.N.F.SG.[or].physics.N.F.SG  
 National Centre of Physical Education?
- (93) ELS: ia ?  
**ELS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (94) ELS: [- spa] no .  
**ELS:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 no.

- (95) RAM: rhyw fath o xxx arbennig .  
**RAM:** rhyw fath o arbennig  
**aut:** some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP special.ADJ  
 some sort of special [...]
- (96) ELS: +< [- spa] de actividades recreativas .  
**ELS:** de<sup>S</sup> actividades<sup>S</sup> recreativas<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL  
 for recreational activities.
- (97) MOL: uhuh .  
**MOL:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 I see.
- (98) ELS: dw i (y)n credu .  
**ELS:** dw i yn credu  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 I think.
- (99) MOL: xxx .
- (100) MOL: [- spa] así que bueno .  
**MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so okay.
- (101) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (102) MOL: dw i mynd i yfed y ddwy te dw i wedi &=laugh xxx +...  
**MOL:** dw i mynd i yfed y ddwy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.F+SM  
**te dw i wedi**  
**aut:** be.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 I'm going the drink the two teas I have [...]
- (103) ELS: +< ah@s:cym&spa xx dim [?] swper &=laugh .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dim swper  
**aut:** ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG  
 ah, no dinner.

- (104) MOL: [- spa] &=laugh así que &=laugh +...  
**MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
so...
- (105) ELS: ah@s:cym&spa +...  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (106) MOL: así@s:spa que@s:spa <mae (y)r> [/] mae (y)r uh cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa nido@s:spa ["] ?  
**MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> mae yr mae yr uh  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM  
cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> nido<sup>S</sup>  
how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES nest.N.M.SG  
so that, it's, uh, how do you say "nest"?
- (107) ELS: mae nido@s:spa vacío@s:spa &=laugh .  
**ELS:** mae nido<sup>S</sup> vacío<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES nest.N.M.SG hollow.ADJ.M.SG  
the nest [is] empty.
- (108) MOL: +< [- spa] sí &=laugh .  
**MOL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (109) RAM: dan ni mynd i Buenos\_Aires@s:cym&spa yfory hefyd .  
**RAM:** dan ni mynd i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> yfory  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name tomorrow.ADV  
hefyd  
also.ADV  
we are going to Buenos Aires tomorrow as well.
- (110) MOL: um +...  
**MOL:** um  
**aut:** um.IM  
um...
- (111) ELS: achos mae (y)n ddydd Sadwrn dw i (y)n briodas .  
**ELS:** achos mae yn ddydd Sadwrn dw  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.1S.PRES  
i yn briodas  
I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM  
because on Saturday I'm wedding.

(112) ELS: dw i (y)n briodas ?

**ELS:** dw i yn briodas  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM  
I'm wedding?

(113) RAM: <dw i (y)n priod(i)> [/] wyt ti (y)n priodi ?

**RAM:** dw i yn priodi wyt ti yn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marry.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
**priodi**  
*marry.V.INFIN*  
I'm getting married... are you getting married?

(114) MOL: +< &=laugh xxx .

(115) ELS: +< &=laugh .

(116) RAM: efo phwy ?

**RAM:** efo phwy  
*aut:* with.PREP who.PRON+AM  
to whom?

(117) ELS: efo ti calon lân &=laugh .

**ELS:** efo ti calon lân  
*aut:* with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM  
to you, darling.

(118) MOL: xxx .

(119) ELS: &=laugh .

(120) RAM: +< mae gen [/] gynnon ni briodas [/] parti briodas .

**RAM:** mae gen gynnon  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP with\_us.PREP+PRON.1P.[or].with\_them.PREP+PRON.3P  
**ni briodas parti briodas**  
*we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM party.N.M.SG marriage.N.F.SG+SM*  
we have a wedding party.

(121) ELS: +< mae (.) priodas a +...

**ELS:** mae priodas a  
*aut:* be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ  
there is a wedding and...

- (122) ELS: [- spa] sobrino ["] cómo es ?  
**ELS:** sobrino<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** niece.N.M.SG how.INT be.V.23S.PRES  
 what is "nephew"?
- (123) MOL: uh +...  
**MOL:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (124) RAM: wn i ddim sobrino@s:spa ["] wel &neiθ ["] +...  
**RAM:** wn i ddim sobrino<sup>S</sup> wel  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM niece.N.M.SG well.IM  
 I don't know what "nephew" is.
- (125) ELS: +< ie ie .  
**ELS:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (126) ELS: <&neiθ i &neiθ iur> ["] ?
- (127) RAM: +< na rywbeth fel &n +//.  
**RAM:** na rywbeth fel  
**aut:** PRT.NEG something.N.M.SG+SM like.CONJ  
 no, something like...
- (128) RAM: wn i ddim .  
**RAM:** wn i ddim  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know.
- (129) MOL: &=laugh bueno@s:spa .  
**MOL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 ok.
- (130) ELS: mae (y)n sobrino@s:spa a (.) wedi &=laugh [/] wedi briodas yn uh San\_Isidro@s:cym&spa .  
**ELS:** mae yn sobrino<sup>S</sup> a wedi wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP niece.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP  
 briodas yn uh San\_Isidro<sup>C</sup>  
 marriage.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM name  
 he is a nephew and is getting married in San Isidro.

- (131) MOL: +< um (.) mmhm .  
**MOL:** um mmhm  
**aut:** um.IM mmhm.IM  
um... I see.
- (132) MOL: ah@s:cym&spa xxx .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah, [...].
- (133) RAM: +< a mae [/] mae Elsa@s:cym&spa mae raid iddi hi fynd i (y)r ysbyty .  
**RAM:** a mae mae Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup> mae raid  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM  
**iddi hi fynd i yr ysbyty**  
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
and Elsa has to go to the hospital.
- (134) ELS: ysbyty dydd Llun a +...  
**ELS:** ysbyty dydd Llun a  
**aut:** hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ  
hospital on Monday and...
- (135) MOL: +< ysbyty <es@s:spa hospital@s:spa> [?] ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ysbyty es<sup>S</sup> hospital<sup>S</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hospital.N.M.SG be.V.23S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM  
"ysbyty" is hospital, ah.
- (136) ELS: xxx .
- (137) MOL: ah@s:cym&spa !  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (138) ELS: a dydd Llun uh +...  
**ELS:** a dydd Llun uh  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG uh.IM  
and Monday. uh...
- (139) MOL: xxx .
- (140) ELS: [- spa] hacer xxx ?  
**ELS:** hacer<sup>S</sup>  
**aut:** do.V.INFIN  
to do [...]?



- (141) ELS: uh +...
- ELS:** uh  
**aut:** uh.IM  
 uh...
- (142) RAM: cael [/] cael rywbeth cael +...
- RAM:** cael cael rywbeth cael  
**aut:** get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN  
 have something...
- (143) ELS: +< <cael rywbeth> [/] cael +...
- ELS:** cael rywbeth cael  
**aut:** get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN  
 to have something, have...
- (144) ELS: um (.) dydd Iau uh <wedyn mynd i (y)r uh doctor> [?] .
- ELS:** um dydd Iau uh wedyn mynd i  
**aut:** um.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG uh.IM afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP  
 yr uh doctor  
 the.DET.DEF uh.IM doctor.N.M.SG  
 Thursday afterwards go to the doctor.
- (145) MOL: +< mm qué@s:spa rico@s:spa .
- MOL:** mm qué<sup>S</sup> rico<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG  
 mmm, how delicious .
- (146) ELS: [- spa] sí ?
- ELS:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (147) RAM: oh@s:cym&spa mae nhw (y)n blasus iawn .
- RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae nhw yn blasus iawn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ very.ADV  
 oh they're very tasty.
- (148) ELS: um +...
- ELS:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (149) MOL: [- spa] bueno un arall .
- MOL:** bueno<sup>S</sup> un<sup>S</sup> arall<sup>S</sup>  
**aut:** well.E one.DET.INDEF.M.SG unk  
 okay, another.

- (150) RAM: a mae raid i ni cael &wu weld Elin@s:cym&spa &=laugh beth bynnag .  
**RAM:** a mae raid i ni cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN  
weld Elin<sup>C</sup> beth bynnag  
*see.V.INFIN+SM name what.INT -ever.ADJ*  
and we must see Elin anyway.
- (151) ELS: +< <i weld Elin@s:cym&spa> [?] hefyd .  
**ELS:** i weld Elin<sup>C</sup> hefyd  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN+SM name also.ADV  
to see Elin as well.
- (152) MOL: +< ah@s:cym&spa ia xxx neis .  
**MOL:** ah<sup>C</sup> ia neis  
*aut:* ah.IM yes.ADV nice.ADJ  
ah, yes [...] nice.
- (153) ELS: uh +...  
**ELS:** uh  
*aut:* uh.IM  
uh...
- (154) MOL: mm eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .  
**MOL:** mm eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*aut:* mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV  
lindo<sup>S</sup>  
*cute.ADJ.M.SG*  
mmm, that one is the nicest.
- (155) ELS: [- spa] sí &=laugh .  
**ELS:** sí<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (156) RAM: achos mae uh +...  
**RAM:** achos mae uh  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM  
because it...
- (157) ELS: mae Elin@s:cym&spa yn +...  
**ELS:** mae Elin<sup>C</sup> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP  
Elin is...

- (158) RAM: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n <dwy\_deg &d dau> [/] dau\_ddeg dau ar y uh dieciocho@s:spa .  
**RAM:** mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dwy\_deg dau dau\_ddeg dau ar  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT twenty.NUM two.NUM.M twenty.NUM two.NUM.M on.PREP  
y uh dieciocho<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF uh.IM eighteen.NUM*  
Elin is twenty-two on the eighteenth.
- (159) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) dieciocho@s:spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dieciocho<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM eighteen.NUM  
ah, eighteenth.
- (160) ELS: mm !  
**ELS:** mm  
*aut:* mm.IM  
mmm!
- (161) MOL: [- spa] xxx qué lindo .  
**MOL:** qué<sup>S</sup> lindo<sup>S</sup>  
*aut:* what.INT cute.ADJ.M.SG  
[...] how lovely.
- (162) ELS: perffaith [?] .  
**ELS:** perffaith  
*aut:* perfect.ADJ  
perfect.
- (163) MOL: [- spa] bueno .  
**MOL:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
okay.
- (164) ELS: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa dydd [/] uh dydd wythnos ?  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd uh dydd wythnos  
*aut:* ah.IM name day.N.M.SG uh.IM day.N.M.SG week.N.F.SG  
ah, Elin, on a weekday.
- (165) ELS: dydd +/.  
**ELS:** dydd  
*aut:* day.N.M.SG  
day...

- (166) RAM: +< <dydd wythnos> ["] be(th) ti xx +/?  
**RAM:** dydd wythnos beth ti  
*aut:* day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM you.PRON.2S  
 "weekday"... what do you..?
- (167) ELS: +< [- spa] no no esta semana .  
**ELS:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> semana<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG  
 no, this week.
- (168) RAM: <y wythnos (y)ma> ["] .  
**RAM:** y wythnos yma  
*aut:* the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV  
 "this week" .
- (169) ELS: <y wythnos (y)ma> ["] ?  
**ELS:** y wythnos yma  
*aut:* the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV  
 "this week"?
- (170) ELS: um (...) wedi um +...  
**ELS:** um wedi um  
*aut:* um.IM after.PREP um.IM  
 um, have, um...
- (171) MOL: [- spa] cuidar ?  
**MOL:** cuidar<sup>S</sup>  
*aut:* care\_for.V.INFIN  
 take care of?
- (172) RAM: cael uh gael &o ofal ofal <cael ofal> ["] es@s:spa +...  
**RAM:** cael uh gael ofal ofal cael  
*aut:* get.V.INFIN uh.IM get.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM get.V.INFIN  
 ofal es<sup>S</sup>  
 care.N.M.SG+SM be.V.23S.PRES  
 it's "cares for".
- (173) ELS: +< &k cael cael ofal a@s:spa [/] &au a@s:spa un@s:spa sobrino@s:spa .  
**ELS:** cael cael ofal a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* get.V.INFIN get.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 sobrino<sup>S</sup>  
 niece.N.M.SG  
 cares for a nephew.

- (174) RAM: [- spa] otro .  
**RAM:** otro<sup>S</sup>  
*aut:* other.PRON.M.SG  
 another one.
- (175) ELS: [- spa] otro .  
**ELS:** otro<sup>S</sup>  
*aut:* other.PRON.M.SG  
 another one.
- (176) MOL: oh@s:cym&spa mirá@s:spa .  
**MOL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mirá<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 oh, see.
- (177) ELS: &de [//] deg pump (.) flwyddyn .  
**ELS:** deg pump flwyddyn  
*aut:* ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM  
 fifteen years.
- (178) MOL: pump ?  
**MOL:** pump  
*aut:* five.NUM  
 five?
- (179) ELS: deg pump .  
**ELS:** deg pump  
*aut:* ten.NUM five.NUM  
 fifteen.
- (180) RAM: pymtheg ["] .  
**RAM:** pymtheg  
*aut:* fifteen.NUM  
 "fifteen" .
- (181) ELS: pymtheg .  
**ELS:** pymtheg  
*aut:* fifteen.NUM  
 fifteen.
- (182) RAM: pymtheg .  
**RAM:** pymtheg  
*aut:* fifteen.NUM  
 fifteen.

- (183) MOL: pymtheg .  
**MOL:** pymtheg  
**aut:** fifteen.NUM  
 fifteen.
- (184) RAM: pymtheg oed .  
**RAM:** pymtheg oed  
**aut:** fifteen.NUM age.N.M.SG  
 fifteen years old.
- (185) ELS: +, oed .  
**ELS:** oed  
**aut:** age.N.M.SG  
 old.
- (186) MOL: <a (y)r mae> [/] (y)r un\_deg naw <mae (y)n> [/] mae  
 Lagos\_Alexander@s:cym&spa yn dod <i i> [/] i gweld ni .  
**MOL:** a yr mae yr un\_deg naw mae  
**aut:** and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF ten.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES  
 yn mae Lagos\_Alexander<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod i i i  
*in.PREP be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP*  
 gweld ni  
*see.V.INFIN we.PRON.1P*  
 and on the nineteenth Lagos Alexander is coming to see us.
- (187) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (188) MOL: +< mae (y)r uh Herminia@s:cym&spa (y)n +...  
**MOL:** mae yr uh Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name PRT.[or].in.PREP  
 Herminia is...
- (189) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (190) MOL: +, yn xxx +/.  
**MOL:** yn  
**aut:** PRT.[or].in.PREP  
 in [...].

- (191) ELS: yn [/] yn y Patagonia@s:cym&spa ?  
**ELS:** yn yn y Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF name  
 in Patagonia?
- (192) MOL: mynd i dod i fan hyn ie .  
**MOL:** mynd i dod i fan hyn  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 ie  
 yes.ADV  
 going to come here, yes.
- (193) ELS: +< Lagos@s:cym&spa a xxx Patagonia@s:cym&spa ?  
**ELS:** Lagos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Lagos and [...] Patagonia?
- (194) ELS: uh ah@s:cym&spa !  
**ELS:** uh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM ah.IM  
 ah!
- (195) MOL: +< Herminia@s:cym&spa está@s:spa novio@s:spa con@s:spa un@s:spa +...  
**MOL:** Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> está<sup>S</sup> novio<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** name be.V.23S.PRES bride.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 Herminia is engaged with a...
- (196) ELS: ++ [- spa] Alemán .  
**ELS:** Alemán<sup>S</sup>  
**aut:** name  
 ...German.
- (197) MOL: +, [- spa] Alemán .  
**MOL:** Alemán<sup>S</sup>  
**aut:** name  
 ...German.
- (198) RAM: duw duw chwarae teg .  
**RAM:** duw duw chwarae teg  
**aut:** god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ  
 my goodness, fair play.

- (199) MOL: +< [- spa] pero xxx una fusión de Alemanes una atracción de Alemanes con Argentinos .  
**MOL:** pero<sup>S</sup> una<sup>S</sup> fusión<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alemanes<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG merger.N.F.SG of.PREP name a.DET.INDEF.F.SG  
 atracción<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Alemanes<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Argentinos<sup>S</sup>  
*pull.N.F.SG of.PREP name with.PREP name*  
 fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.
- (200) ELS: ah@s:cym&spa sí@s:spa ?  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 really?
- (201) MOL: [- spa] montones de casos .  
**MOL:** montones<sup>S</sup> de<sup>S</sup> casos<sup>S</sup>  
*aut:* pile.N.M.PL of.PREP instance.N.M.PL  
 a lot of cases.
- (202) MOL: [- spa] no .  
**MOL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (203) MOL: [- spa] seré que yo presto más atención .  
**MOL:** seré<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> presto<sup>S</sup> más<sup>S</sup> atención<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1S.FUT that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S loan.V.1S.PRES more.ADV attention.N.F.SG  
 it's that I pay more attention.
- (204) ELS: +< [- spa] claro a lo mejor .  
**ELS:** claro<sup>S</sup> a<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mejor<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG  
 sure, maybe.
- (205) RAM: uhuh ?  
**RAM:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 really?
- (206) MOL: mmhm .  
**MOL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 yes.



- (207) ELS: mae (y)n +...
- ELS: mae yn**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 he is...
- (208) RAM: ++ gormod o Almaenwr .
- RAM: gormod o Almaenwr**  
*aut: too\_much.QUANT from.PREP name*  
 ...too much of a German.
- (209) ELS: ie [=! laughs] .
- ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (210) RAM: +< &=laugh .
- (211) MOL: [- spa] sí .
- MOL: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (212) ELS: xxx .
- (213) MOL: [- spa] bueno .
- MOL: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 okay.
- (214) MOL: así@s:spa que@s:spa tan i fi (.) gweld o dw i (y)n (.) no conocemos@s:spa .
- MOL: así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tan i fi gweld o**  
*aut: thus.ADV that.CONJ until.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**dw i yn no conocemos<sup>S</sup>**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM meet.V.1P.PRES*  
 so, until I see him, I'm, we don't recognise each other.
- (215) RAM: +< mmhm .
- RAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 yes.
- (216) RAM: faint oed ydy o ?
- RAM: faint oed ydy o**  
*aut: size.N.M.SG+SM age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 who old is he?

- (217) MOL: uh +...  
**MOL: uh**  
*aut: uh.IM*  
uh...
- (218) RAM: <mae Alemán@s:spa &he hen> [?] ?  
**RAM: mae Alemán<sup>S</sup> hen**  
*aut: be.V.3S.PRES name old.ADJ*  
is the German old?
- (219) MOL: +< bueno@s:spa &s Herminia@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa .  
**MOL: bueno<sup>S</sup> Herminia<sup>C</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: well.E name not.ADV not.ADV*  
well, Herminia, no no.
- (220) ELS: +< na !  
**ELS: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no!
- (221) RAM: [- spa] no .  
**RAM: no<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV*  
no.
- (222) MOL: Herminia@s:cym&spa gyda tair (..) a@s:spa ver@s:spa .  
**MOL: Herminia<sup>C</sup> gyda tair a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>**  
*aut: name with.PREP three.NUM.F to.PREP see.V.INFIN*  
Herminia has three, lets see.
- (223) MOL: yndy .  
**MOL: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (224) MOL: tair\_deg un .  
**MOL: tair\_deg un**  
*aut: unk one.NUM*  
thirty-one.
- (225) MOL: a o (..) dau\_ddeg un .  
**MOL: a o dau\_ddeg un**  
*aut: and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP twenty.NUM one.NUM*  
and he twenty-one.

- (226) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 yes.
- (227) MOL: lleva@s:spa unos@s:spa meses@s:spa Herminia@s:cym&spa uh +...  
**MOL:** lleva<sup>S</sup> unos<sup>S</sup> meses<sup>S</sup> Herminia<sup>C</sup> uh  
*aut:* wear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.PL month.N.M.PL name uh.IM  
 it took some months, Herminia...
- (228) RAM: ia .  
**RAM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (229) ELS: +< ah@s:cym&spa da iawn !  
**ELS:** ah<sup>C</sup> da iawn  
*aut:* ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good!
- (230) MOL: xxx .
- (231) RAM: oes ychwaneg [?] o de ?  
**RAM:** oes ychwaneg o de  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG more.ADV of.PREP be.IM+SM  
 is there more tea?
- (232) ELS: +< xxx .
- (233) MOL: pobl uh ry formal@s:spa .  
**MOL:** pobl uh ry formal<sup>S</sup>  
*aut:* people.N.F.SG+SM uh.IM too.ADJ+SM formal.ADJ.M.SG  
 people who are too formal.
- (234) MOL: xxx .
- (235) ELS: +< ie ?  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (236) RAM: pobl ffurfiol .  
**RAM:** pobl ffurfiol  
*aut:* people.N.F.SG formal.ADJ  
 formal people.

- (237) ELS: maen nhw sí@s:spa sí@s:spa .  
**ELS:** maen nhw sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV  
 they are, yes.
- (238) ELS: <mae (y)n oer> [/] ond mae te (y)n oer &=laugh dw i (y)n credu .  
**ELS:** mae yn oer ond mae te yn oer dw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES be.IM PRT cold.ADJ be.V.1S.PRES  
 i yn credu  
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 but the tea is cold I think.
- (239) MOL: pipi [/] pipi .  
**MOL:** pipi pipi  
**aut:** peep.V.2S.PRES peep.V.2S.PRES  
 pee... pee.
- (240) ELS: ie &=laugh .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (241) MOL: +< &=laugh .
- (242) MOL: pipi &=laugh .  
**MOL:** pipi  
**aut:** peep.V.2S.PRES  
 pee.
- (243) ELS: xxx .
- (244) RAM: &=cough .
- (245) MOL: xxx .
- (246) RAM: mae (.) myfyrwyr ysgol cerdd .  
**RAM:** mae myfyrwyr ysgol cerdd  
**aut:** be.V.3S.PRES students.N.M.PL school.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG  
 it's music school students.

(247) RAM: a fel arfer mae y [?] dosbarth cerdd nawr ar hyn o bryd dydd Iau yma .

**RAM:** a fel arfer mae  
*aut:* and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 y dosbarth cerdd nawr ar hyn  
*the.DET.DEF class.N.M.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG now.ADV on.PREP this.PRON.SP*  
 o bryd dydd Iau yma  
*of.PREP time.N.M.SG+SM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG here.ADV*

and normally the music lesson is at this time on Thursdays.

(248) RAM: ond dim heddiw achos mae ni yma .

**RAM:** ond dim heddiw achos mae  
*aut:* but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV today.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 ni yma  
*we.PRON.1P here.ADV*

but not today because we are here.

(249) RAM: &ve felly aethon nhw +/.

**RAM:** felly aethon nhw  
*aut:* so.ADV go.V.3P.PAST they.PRON.3P

so they went...

(250) MOL: mae [/] mae hi (y)n dod o <rywle arall> [?] ?

**MOL:** mae mae hi yn dod o  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 rywle arall  
*somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*

does she come from somewhere else?

(251) RAM: +< uh .

**RAM:** uh  
*aut:* uh.IM  
 uh.

(252) RAM: ie .

**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(253) RAM: <mae e> [//] <mae o> [//] maen nhw &u wedi dod o +/.

**RAM:** mae e mae o maen nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi dod o  
*after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S*

they have come from...

(254) ELS: ti (y)n cofio lle mae o (y)n dod yna ?

**ELS:** ti yn cofio lle mae o yn  
*aut:* you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
dod yn  
*come.V.INFIN there.ADV*

do you remember where it's coming there?

(255) RAM: beth ydy hwn ?

**RAM:** beth ydy hwn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
what is this?

(256) ELS: [- spa] testigos de Jehová .

**ELS:** testigos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Jehová<sup>S</sup>  
*aut:* witness.N.M of.PREP name

Jehovah's Witnesses.

(257) RAM: [- spa] testigos de Jehová ?

**RAM:** testigos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Jehová<sup>S</sup>  
*aut:* witness.N.M of.PREP name

Jehovah's Witnesses?

(258) RAM: wel da iawn .

**RAM:** wel da iawn  
*aut:* well.IM good.ADJ very.ADV

well, very good.

(259) RAM: [- spa] testigos de la vergüenza nuestra &=laugh .

**RAM:** testigos<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vergüenza<sup>S</sup> nuestra<sup>S</sup>  
*aut:* witness.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG shame.N.F.SG of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.

witnesses of the our embarrassment.

(260) ELS: &=laugh um +...

**ELS:** um  
*aut:* um.IM  
um...

(261) RAM: wel [?] +...

**RAM:** wel  
*aut:* well.IM  
well...

- (262) RAM: uh bues i yn y Punta\_Cuevas@s:cym&spa uh prynhawn (y)ma yn ddyfrio planhigion .  
**RAM:** uh bues i yn y Punta\_Cuevas<sup>C</sup> uh  
*aut:* uh.IM be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name uh.IM  
 prynhawn yma yn ddyfrio planhigion  
*afternoon.N.M.SG here.ADV PRT water.V.INFIN+SM plants.N.M.PL*  
 I was in the Punta Cuevas this afternoon watering the plants.
- (263) RAM: a roedd uh grŵp o twristiaid o Eidal .  
**RAM:** a roedd uh grŵp o twristiaid o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM group.N.M.SG of.PREP tourist.N.M.PL from.PREP  
 Eidal  
*name*  
 and there was a group of tourists from Italy.
- (264) ELS: ie ?  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 was there?
- (265) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (266) RAM: a roedd y dyn <yn yn yn> [/] yn gas yn dweud uh (.) uh drwy (y)r uh <gweld y> [?] monolito@s:spa efo [/] efo rhestr o (y)r enwau <Cym(raeg) &k uh &se> [//] sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa@s:cym&spa +...  
**RAM:** a roedd y dyn yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 yn yn yn gas yn dweud uh uh  
*PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT nasty.ADJ+SM PRT say.V.INFIN uh.IM uh.IM*  
 drwy yr uh gweld y monolito<sup>S</sup>  
*through.PREP+SM the.DET.DEF uh.IM see.V.INFIN the.DET.DEF monolith.N.M.SG*  
 efo efo rhestr o yr enwau Cymraeg uh  
*with.PREP with.PREP list.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF names.N.M.PL Welsh.N.F.SG uh.IM*  
 sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa<sup>C</sup>  
*establish.V.0.PAST first.ORD uh.IM crew.N.M.SG name*  
 and the man was nasty saying by the stone with the list of Welsh names who settled first, the Mimosa group...
- (267) ELS: ie ?  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?

- (268) RAM: +" uh mae [/ /] esto@s:spa es@s:spa una@s:spa hipoc(resía)@s:spa [/ /]  
hipocresía@s:spa .  
**RAM:** uh mae esto<sup>S</sup> es<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
hipocresía<sup>S</sup> hipocresía<sup>S</sup>  
*hypocrisy.N.F.SG hypocrisy.N.F.SG*  
"this is hypocrisy."
- (269) RAM: +" [- spa] es como si los Alemanes hicieran un mon(umento) [/ /] monumento a los judíos .  
**RAM:** es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> si<sup>S</sup> los<sup>S</sup> Alemanes<sup>S</sup> hicieran<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES like.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.PL name do.V.3P.SUBJ.IMPERF  
un<sup>S</sup> monumento<sup>S</sup> monumento<sup>S</sup> a<sup>S</sup> los<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG memorial.N.M.SG memorial.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
judíos<sup>S</sup>  
*jewish.ADJ.M.PL*  
"it is as if the Germans made monuments to the Jews."
- (270) RAM: +" dwedodd .  
**RAM:** dwedodd  
*aut:* say.V.3S.PAST  
he said.
- (271) ELS: oh@s:cym&spa !  
**ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!
- (272) MOL: +< oedd o (y)n sâl yn +...  
**MOL:** oedd o yn sâl yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ PRT.[or].in.PREP  
he was ill...
- (273) RAM: <oedd o ddim yn yn> [?] +...  
**RAM:** oedd o ddim yn yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP  
he wasn't...
- (274) ELS: [- spa] y por qué ?  
**ELS:** y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT  
and why?
- (275) RAM: wn i dim .  
**RAM:** wn i dim  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV  
I don't know.



- (276) RAM: <dw i ddim yn uh> [/]/ d(y)wedais i dim byd uh +...
- RAM: dw i ddim yn uh dywedais i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM say.V.1S.PAST I.PRON.1S  
 dim byd uh  
*anything.ADV uh.IM*  
 I didn't say anything.
- (277) MOL: &=laugh .
- (278) RAM: ond uh wel roedd uh anodd iaw(n) +//.
- RAM: ond uh wel roedd uh anodd iawn  
*aut:* but.CONJ uh.IM well.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM difficult.ADJ very.ADV  
 but it was very difficult.
- (279) RAM: ond (.) anodd i ddeall pam dwedodd o hym +...
- RAM: ond anodd i ddeall pam dwedodd  
*aut:* but.CONJ difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM why?.ADV say.V.3S.PAST  
 o hym  
*he.PRON.M.3S hmm.IM*  
 but difficult to understand why he said it.
- (280) ELS: [- spa] y por qué no saben ?
- ELS: y<sup>S</sup> por<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> no<sup>S</sup> saben<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV know.V.23P.PRES  
 and why don't they know?
- (281) MOL: [- spa] xxx no ?
- MOL: no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 [...], isn't it?
- (282) RAM: wn i ddim .
- RAM: wn i ddim  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I don't know.
- (283) ELS: [- spa] no saben .
- ELS: no<sup>S</sup> saben<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV know.V.23P.PRES  
 they don't know.

- (284) ELS: [- spa] no lo saben de qué se trata .  
**ELS:** no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> saben<sup>S</sup> de<sup>S</sup> qué<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.23P.PRES of.PREP what.INT  
se<sup>S</sup> trata<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.23SP treat.V.23S.PRES  
they don't know what it's about.
- (285) RAM: +< ces i fy [/] fy syndod achos wel mae comentario@s:spa idiota@s:spa hym  
+...  
**RAM:** ces i fy fy syndod  
*aut:* get.V.1S.PAST I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S amazement.N.M.SG  
achos wel mae comentario<sup>S</sup> idiota<sup>S</sup> hym  
cause.N.M.SG well.IM be.V.3S.PRES remark.N.M.SG idiot.ADJ.M.SG hmm.IM  
I was taken by surprise because it was a stupid remark.
- (286) ELS: ie &=laugh .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (287) MOL: +< [- spa] xxx lugar [?] .  
**MOL:** lugar<sup>S</sup>  
*aut:* place.N.M.SG  
[...] place .
- (288) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (289) ELS: uh +...  
**ELS:** uh  
*aut:* uh.IM  
uh...
- (290) MOL: +< twp .  
**MOL:** twp  
*aut:* stupid.ADJ  
stupid.
- (291) ELS: uh ie &=laugh .  
**ELS:** uh ie  
*aut:* uh.IM yes.ADV  
yes.

- (292) RAM: +< ie twp iawn .  
**RAM:** ie twp iawn  
*aut:* yes.ADV stupid.ADJ very.ADV  
 yes, very stupid.
- (293) MOL: +< ie twp twp iawn [=! laughs] .  
**MOL:** ie twp twp iawn  
*aut:* yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ very.ADV  
 very stupid.
- (294) RAM: +< twp iawn &=laugh .  
**RAM:** twp iawn  
*aut:* stupid.ADJ very.ADV  
 very stupid.
- (295) MOL: &=laugh .
- (296) ELS: +< &=laugh .
- (297) MOL: comentario@s:spa twp .  
**MOL:** comentario<sup>S</sup> twp  
*aut:* remark.N.M.SG stupid.ADJ  
 a stupid remark.
- (298) ELS: ie [=! laughs] .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (299) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (300) MOL: uh +...  
**MOL:** uh  
*aut:* uh.IM  
 uh...
- (301) ELS: [- spa] ay .  
**ELS:** ay<sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM  
 ah.

- (302) RAM: +< wel +...  
**RAM:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (303) ELS: <ac oedd uh> [?] +...  
**ELS:** ac oedd uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM  
 and it was, uh...
- (304) MOL: +< mae (y)r papur wedi llosgi &=laugh .  
**MOL:** mae yr papur wedi llosgi  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF paper.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN  
 the paper was burnt.
- (305) RAM: pa +..?  
**RAM:** pa  
*aut:* which.ADJ  
 which...?
- (306) ELS: &=laugh .
- (307) RAM: mae raid i ni penderfynu pa bagiau dan ni mynd i cael efo ni (.) yfory (.)  
 i (ei)n taith ni .  
**RAM:** mae raid i ni penderfynu pa  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P decide.V.INFIN which.ADJ  
 bagiau dan ni mynd i cael efo ni  
*aut:* bags.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P  
 yfory i ein taith ni  
*aut:* tomorrow.ADV to.PREP our.ADJ.POSS.1P journey.N.F.SG we.PRON.1P  
 we need to decide which bags to take on our journey tomorrow.
- (308) ELS: +< ie a <pedwar> [?] +...  
**ELS:** ie a pedwar  
*aut:* yes.ADV and.CONJ four.NUM.M  
 yes, and four...
- (309) ELS: [- spa] antes .  
**ELS:** antes<sup>S</sup>  
*aut:* before.ADV  
 before.
- (310) RAM: cynt .  
**RAM:** cynt  
*aut:* earlier.ADJ  
 earlier.

- (311) ELS: [- spa] contaré .  
**ELS:** contaré<sup>S</sup>  
**aut:** *explain.V.1S.FUT*  
 I'll count.
- (312) MOL: +< cynta [?] .  
**MOL:** cynta  
**aut:** *first.ORD*  
 first.
- (313) ELS: a xxx (.) uh de@s:spa la@s:spa visita@s:spa .  
**ELS:** a uh de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> visita<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ uh.IM of.PREP the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG*  
 and [...] of the visit.
- (314) ELS: a +...  
**ELS:** a  
**aut:** *and.CONJ*  
 and...
- (315) RAM: pa [/] pa visita@s:spa ?  
**RAM:** pa pa visita<sup>S</sup>  
**aut:** *which.ADJ which.ADJ visit.N.F.SG.[or].visit.V.2S.IMPER.[or].visit.V.23S.PRES*  
 which visit?
- (316) ELS: xxx .
- (317) ELS: [- spa] la visita de que sacaste fotos .  
**ELS:** la<sup>S</sup> visita<sup>S</sup> de<sup>S</sup> que<sup>S</sup> sacaste<sup>S</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP that.CONJ remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].remove.V.2S.PAST*  
**fotos<sup>S</sup>**  
*photo.N.F.PL*  
 the visit, the one you took photos.
- (318) RAM: ah@s:cym&spa <roedd dy (.)> [//] fues i yn yr amgueddfa uh pnawn (y)ma .  
**RAM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> roedd dy fues i yn  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP*  
**yr amgueddfa uh pnawn yma**  
*the.DET.DEF museum.N.F.SG uh.IM afternoon.N.M.SG here.ADV*  
 ah, I was at the museum this afternoon.

- (319) RAM: a roedd [/] uh daeth um (..) menyw [/] merch .  
**RAM:** a roedd uh daeth um menyw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM come.V.3S.PAST um.IM woman.N.M.SG.[or].female.ADJ+NM  
 merch  
 daughter.N.F.SG  
 and a woman came.
- (320) RAM: <dwedais dwedodd o> [/] dwedodd hi um &m merch uh <&sint sy wedi> [/]  
 uh dyn sy wedi uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn@s:cym&spa &n Nefyn@s:cym&spa  
 .  
**RAM:** dwedais dwedodd o dwedodd hi  
**aut:** say.V.1S.PAST say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 um merch uh sy wedi uh  
 um.IM daughter.N.F.SG uh.IM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP uh.IM  
 dyn sy wedi  
 be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM be.V.3SP.PRES.REL after.PREP  
 uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn<sup>C</sup> Nefyn<sup>C</sup>  
 uh.IM sign.V.INFIN agreements.N.M.SG twin.V.INFIN name name  
 she said the daughter of the man who had signed the twinning agreement between Madryn and Nefyn.
- (321) RAM: roedd de@s:spa la@s:spa hija@s:spa del@s:spa señor@s:spa que@s:spa  
 firmó@s:spa <el@s:spa &ak> [/] <el@s:spa cytundeb> [/] el@s:spa  
 acuerdo@s:spa entre@s:spa Madryn@s:cym&spa y@s:spa Nefyn@s:cym&spa yn yr uh  
 Nefyn@s:cym&spa sí@s:spa .  
**RAM:** roedd de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> hija<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 señor<sup>S</sup> que<sup>S</sup> firmó<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
 gentleman.N.M.SG that.PRON.REL sign.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 cytundeb el<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup> entre<sup>S</sup> Madryn<sup>C</sup> y<sup>S</sup>  
 agreements.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG arrangement.N.M.SG between.PREP name and.CONJ  
 Nefyn<sup>C</sup> yn yr uh Nefyn<sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
 name in.PREP the.DET.DEF uh.IM name yes.ADV  
 it was from the daughter of the man who had signed the agreement between Madryn and Nefyn,  
 in Nefyn, yes.
- (322) ELS: +< xxx .
- (323) MOL: +< ah@s:cym&spa no@s:spa me@s:spa digas@s:spa .  
**MOL:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> digas<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES  
 ah, you don't say.
- (324) MOL: xxx sí@s:spa .  
**MOL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 [...] yes.

- (325) RAM: +< a ie .  
**RAM:** a ie  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 and yes.
- (326) ELS: +< xxx .
- (327) RAM: uh (.) wel <mae o> [/]/ mae hi wedi tynnu llun o (y)r cytundeb a &n &n ni  
 (ei)n dau yn ysgwyd [?] dwylo a wel +...  
**RAM:** uh wel mae o mae hi wedi  
*aut:* uh.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP  
 tynnu llun o yr cytundeb a ni  
*draw.V.INFIN picture.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF agreements.N.M.SG and.CONJ we.PRON.1P*  
 ein dau yn ysgwyd dwylo a wel  
*our.ADJ.POSS.1P two.NUM.M PRT shake.V.INFIN hands.N.F.PL and.CONJ well.IM*  
 she has taken a photo of the agreement and the two of us shaking hands and well...
- (328) MOL: +< ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (329) MOL: ia neis neis .  
**MOL:** ia neis neis  
*aut:* yes.ADV nice.ADJ nice.ADJ  
 yes, very nice.
- (330) ELS: +< xxx neis neis .  
**ELS:** neis neis  
*aut:* nice.ADJ nice.ADJ  
 [...] very nice.
- (331) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (332) ELS: neis iawn .  
**ELS:** neis iawn  
*aut:* nice.ADJ very.ADV  
 very nice.

- (333) MOL: mae &po popeth o (y)r bobl (y)na (y)n bobl neis a (y)n bobl +...
- MOL: mae popeth o yr bobl yna**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM there.ADV*  
**yn bobl neis a yn bobl**  
*PRT people.N.F.SG+SM nice.ADJ and.CONJ PRT people.N.F.SG+SM*  
 all these people are nice people and...
- (334) RAM: +< beth +..?
- RAM: beth**  
*aut: what.INT*  
 what...?
- (335) ELS: ie !
- ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes!
- (336) MOL: ie .
- MOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (337) RAM: na [?] .
- RAM: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no.
- (338) MOL: &=laugh .
- (339) RAM: roedd o +/.
- RAM: roedd o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 it was...
- (340) MOL: +< bach o siwgr a bach o (..) halen &=laugh .
- MOL: bach o siwgr a bach o halen**  
*aut: small.ADJ of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG*  
 a bit of sugar and a bit of salt.
- (341) ELS: +< ie &=laugh .
- ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (342) RAM: roeddwn [?] i efo (.) &c uh colegio@s:spa efo +...
- RAM:** roeddwn i efo uh colegio<sup>S</sup> efo  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP uh.IM school.N.M.SG with.PREP  
 I was there with the school with...
- (343) ELS: ++ ysgol .
- ELS:** ysgol  
**aut:** school.N.F.SG  
 school.
- (344) MOL: ysgol .
- MOL:** ysgol  
**aut:** school.N.F.SG  
 school.
- (345) RAM: uh <efo criw o> [/] efo +...
- RAM:** uh efo criw o efo  
**aut:** uh.IM with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S with.PREP  
 uh, with a group of...
- (346) ELS: ++ grŵp o [/] o <(y)r ysgol (.)> [/] yr ysgol .
- ELS:** grŵp o o yr ysgol yr  
**aut:** group.N.M.SG he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG the.DET.DEF  
 ysgol  
 school.N.F.SG  
 a group from the school.
- (347) RAM: +< grŵp o (.) sí@s:spa (.) plant .
- RAM:** grŵp o sí<sup>S</sup> plant  
**aut:** group.N.M.SG he.PRON.M.3S yes.ADV child.N.M.PL  
 a group of children, yes.
- (348) MOL: ah@s:cym&spa !
- MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (349) ELS: uhuh .
- ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 yes.
- (350) RAM: +< wel +...
- RAM:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

(351) ELS: mae (y)n iawn .

**ELS:** mae yn iawn

*aut:* be.V.3S.PRES PRT OK.ADV

it's fine.

(352) RAM: ie ond um roedd y dynes hwn yn [/] yn esquivar@s:spa los@s:spa chicos@s:spa  
achos roedd y cornel yn llawn <o &pl> [/] o blentyn .

**RAM:** ie ond um roedd y dynes

*aut:* yes.ADV but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG

**hwn yn yn esquivar<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup>**

*this.ADJ.DEM.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT dodge.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL*

**achos roedd y cornel yn llawn o o**

*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF corner.N.F.SG PRT full.ADJ of.PREP of.PREP*

**blentyn**

*child.N.M.SG+SM*

yes, the woman had to maneuver round the children because the corner was full of children.

(353) MOL: +< uhuh .

**MOL:** uhuh

*aut:* uhuh.IM

yes.

(354) MOL: ah@s:cym&spa !

**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

ah!

(355) ELS: +< uhuh .

**ELS:** uhuh

*aut:* uhuh.IM

yes.

(356) RAM: hym +...

**RAM:** hym

*aut:* hmm.IM

hmm.

(357) RAM: &=laugh .

(358) ELS: ah@s:cym&spa .

**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

ah.

- (359) MOL: [- spa] claro .  
**MOL:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course.
- (360) ELS: +< mae (y)n iawn .  
**ELS:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
it's okay.
- (361) MOL: xxx .
- (362) RAM: +< ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (363) ELS: oedd .  
**ELS:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (364) MOL: um +...  
**MOL:** um  
**aut:** um.IM  
um...
- (365) RAM: +< wel beth am y bagiau ?  
**RAM:** wel beth am y bagiau  
**aut:** well.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF bags.N.M.PL  
well, what about the bags?
- (366) RAM: ein bagiau ni .  
**RAM:** ein bagiau ni  
**aut:** our.ADJ.POSS.1P bags.N.M.PL we.PRON.1P  
our bags.
- (367) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (368) ELS: um +...  
**ELS:** um  
**aut:** um.IM  
um...

- (369) RAM: y dwy .  
**RAM:** y dwy  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.F  
the two [of them].
- (370) RAM: bagiau uh las a bagiau gwyrdd .  
**RAM:** bagiau uh las a bagiau gwyrdd  
*aut:* bags.N.M.PL uh.IM blue.ADJ+SM and.CONJ bags.N.M.PL green.ADJ  
blue bags and green bags.
- (371) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (372) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (373) RAM: ie o\_k@s:cym&spa .  
**RAM:** ie o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV OK.ADV  
yes, okay.
- (374) MOL: [- spa] cómo es ?  
**MOL:** cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT be.V.23S.PRES  
what is it?
- (375) ELS: bagiau (.) bagiau (.) maleta@s:spa .  
**ELS:** bagiau bagiau maleta<sup>S</sup>  
*aut:* bags.N.M.PL bags.N.M.PL suitcase.N.F.SG  
bags... suitcase.
- (376) ELS: &=dental\_click ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!
- (377) ELS: maleta@s:spa xxx .  
**ELS:** maleta<sup>S</sup>  
*aut:* suitcase.N.F.SG  
suitcase [...].

(378) MOL: +< xxx .

(379) RAM: dw i meddwl am uh ein taith ni .

**RAM:** dw i meddwl am uh ein taith  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP uh.IM our.ADJ.POSS.1P journey.N.F.SG*  
**ni**  
*we.PRON.1P*

I'm thinking of our journey.

(380) MOL: xxx mynd (y)fory .

**MOL:** mynd yfory  
**aut:** *go.V.INFIN tomorrow.ADV*  
[...] going tomorrow.

(381) RAM: ie [?] .

**RAM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(382) ELS: ie .

**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(383) MOL: [- spa] claro .

**MOL:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E*  
of course.

(384) RAM: mae raid i ni paratoi popeth achos +...

**RAM:** mae raid i ni paratoi  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN*  
**popeth achos**  
*everything.N.M.SG cause.N.M.SG*  
we need to prepare everything because...

(385) MOL: +< xxx .

(386) MOL: +< ie oh@s:cym&spa !

**MOL:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV oh.IM*  
yes, oh!

- (387) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (388) ELS: achos xxx +/.  
**ELS:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
because [...].
- (389) MOL: +< ydach chi mynd yn autocar@s:spa o@s:spa dach chi (y)n mynd yn +/?  
**MOL:** ydach      chi      mynd      yn      autocar<sup>S</sup>      o<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP coach.N.M.SG or.CONJ*  
dach      chi      yn mynd      yn  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
are you going by coach or are you going by...?
- (390) ELS: +< [- spa] no yn [/] yn +...  
**ELS:** no<sup>S</sup>      yn<sup>S</sup>      yn<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV unk unk*  
no, in...
- (391) MOL: +< [- spa] en avión .  
**MOL:** en<sup>S</sup>      avión<sup>S</sup>  
**aut:** *in.PREP plane.N.M.SG*  
by plane.
- (392) RAM: awyren ie ?  
**RAM:** awyren      ie  
**aut:** *aeroplane.N.F.SG yes.ADV*  
airplane, is it?
- (393) ELS: +< awyren .  
**ELS:** awyren  
**aut:** *aeroplane.N.F.SG*  
airplane.
- (394) MOL: ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>      ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
ah, yes.

- (395) MOL: dw i (y)n (he)fyd .  
**MOL:** dw i yn hefyd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT also.ADV*  
 me too.
- (396) MOL: dw i wedi cael pasaje@s:spa yn [/] yn rhad .  
**MOL:** dw i wedi cael pasaje<sup>S</sup> yn yn  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN passage.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT*  
 rhad  
*cheap.ADJ*  
 I have got cheap tickets.
- (397) ELS: +< ah@s:cym&spa (...) ie yn rhad .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie yn rhad  
**aut:** *ah.IM yes.ADV PRT cheap.ADJ*  
 ah, yes, cheaply.
- (398) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 yes.
- (399) MOL: a <mae [/] mae Mendez@s:cym&spa byth wedi> [//] mae o byth wedi (...) volar@s:spa .  
**MOL:** a mae mae Mendez<sub>S</sub><sup>C</sup> byth wedi mae  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name never.ADV after.PREP be.V.3S.PRES*  
 o byth wedi volar<sup>S</sup>  
*he.PRON.M.3S never.ADV after.PREP blast.V.INFIN*  
 and Mendez has never flown before.
- (400) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (401) RAM: +< hedfan ?  
**RAM:** hedfan  
**aut:** *fly.V.INFIN*  
 flown?
- (402) MOL: na .  
**MOL:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no?

- (403) RAM: na ?  
**RAM:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no?
- (404) ELS: [- spa] no .  
**ELS:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no.
- (405) MOL: [- spa] así que este es bueno .  
**MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> este<sup>S</sup> es<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] be.V.23S.PRES well.E  
so, this is good.
- (406) ELS: uh yn y bws .  
**ELS:** uh yn y bws  
*aut:* uh.IM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
by bus.
- (407) MOL: yn y bws .  
**MOL:** yn y bws  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
by bus.
- (408) MOL: uh no@s:spa no@s:spa no@s:spa .  
**MOL:** uh no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM not.ADV not.ADV not.ADV  
uh, no no.
- (409) ELS: +< ah ie (.) ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah ie ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV ah.IM  
ah, yes, ah!
- (410) MOL: no@s:spa mae [/] mae o (y)n mynd en@s:spa avión@s:spa efo ni .  
**MOL:** no<sup>S</sup> mae mae o yn mynd en<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN in.PREP  
avión<sup>S</sup> efo ni  
plane.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P  
no, he's going by plane with us.
- (411) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah!



- (412) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** ah.IM good.ADJ very.ADV  
 ah, very good.
- (413) MOL: +< &=laugh .
- (414) RAM: pryd wyt +/?  
**RAM:** pryd wyt  
**aut:** when.INT be.V.2S.PRES  
 when are you...?
- (415) ELS: +< xxx ?
- (416) RAM: pryd wyt ti mynd ?  
**RAM:** pryd wyt ti mynd  
**aut:** when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 when are you going?
- (417) MOL: no@s:spa dau [/] dau.ddeg tri .  
**MOL:** no<sup>S</sup> dau dau.ddeg tri  
**aut:** not.ADV two.NUM.M twenty.NUM three.NUM.M  
 no, twenty three.
- (418) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (419) ELS: +< dau.ddeg tri uh wedi mynd gyda ti .  
**ELS:** dau.ddeg tri uh wedi mynd gyda ti  
**aut:** twenty.NUM three.NUM.M uh.IM after.PREP go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
 twenty three gone with you.
- (420) MOL: +< xxx (..) dan ni (y)n mynd +...  
**MOL:** dan ni yn mynd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN  
 [...]... we are going...
- (421) ELS: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn iawn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV  
 ah, it's okay.

- (422) MOL: +< +, efo Benito@s:cym&spa .  
**MOL:** efo Benito<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** with.PREP name  
 ...with Benito.
- (423) ELS: oh@s:cym&spa emocionante@s:spa .  
**ELS:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> emocionante<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM thrill.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].thrilling.ADJ.M.SG  
 oh, exciting.
- (424) MOL: +< [- spa] sí sí .  
**MOL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (425) ELS: mm !  
**ELS:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mmm!
- (426) MOL: +< a (.) wel [?] +...  
**MOL:** a wel  
**aut:** and.CONJ well.IM  
 and, well...
- (427) ELS: mae raid i ni paratoi teisen a te a (.) gormod o fwyd uh el@s:spa  
 año@s:spa que@s:spa viene@s:spa no@s:spa xxx ?  
**ELS:** mae raid i ni paratoi  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN  
 teisen a te a gormod o fwyd uh  
 cake.N.F.SG and.CONJ be.IM and.CONJ too\_much.QUANT of.PREP food.N.M.SG+SM uh.IM  
 el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES not.ADV  
 we have to prepare a cake and tea and too much food in the coming year, haven't we, [...]?
- (428) MOL: &=laugh .
- (429) RAM: [- spa] el año que viene ?  
**RAM:** el<sup>S</sup> año<sup>S</sup> que<sup>S</sup> viene<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES  
 the coming year?
- (430) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (431) MOL: xxx ?
- (432) RAM: blwyddyn nesa ?  
**RAM:** blwyddyn nesa  
*aut:* year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
 next year?
- (433) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (434) RAM: pam ?  
**RAM:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (435) ELS: [- spa] para olvidar que extrañamos &=laugh .  
**ELS:** para<sup>S</sup> olvidar<sup>S</sup> que<sup>S</sup> extrañamos<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP forget.V.INFIN that.CONJ miss.V.1P.PRES  
 to forget that we're longing.
- (436) MOL: ah@s:cym&spa !  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (437) ELS: [- spa] &=laugh para llenar el xxx vacío .  
**ELS:** para<sup>S</sup> llenar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> vacío<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP fill.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG hollow.ADJ.M.SG  
 to fill the empty [...].
- (438) MOL: +< vamos a ver xxx sí sí .  
**MOL:** vamos a ver sí sí  
*aut:* unk and.CONJ unk unk unk  
 we'll see [...] yes.
- (439) RAM: +< mmhm .  
**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 yes.

- (440) MOL: xxx Alberto@s:cym&spa ie .  
**MOL:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
 [...] Alberto yes.
- (441) ELS: +< Alberto@s:cym&spa a ie .  
**ELS:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> a ie  
**aut:** name and.CONJ yes.ADV  
 Alberto and, yes.
- (442) ELS: Alberto@s:cym&spa xxx ?  
**ELS:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Alberto [...] ?
- (443) MOL: +< a@s:spa Delfina@s:cym&spa .  
**MOL:** a<sup>S</sup> Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Delfina.
- (444) ELS: a@s:spa Delfina@s:cym&spa .  
**ELS:** a<sup>S</sup> Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Delfina.
- (445) ELS: mae (y)n iawn Delfina@s:cym&spa eh ah@s:cym&spa .  
**ELS:** mae yn iawn Delfina<sub>S</sub><sup>C</sup> eh ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT OK.ADV name eh.IM ah.IM  
 she's good, Delfina, isn't she, ah?
- (446) MOL: +< ie mae (y)n (.) ardderchog .  
**MOL:** ie mae yn ardderchog  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES PRT excellent.ADJ  
 yes, she's brilliant.
- (447) RAM: +< a beth am (.) <ddy fab> [/]/ <dy ma(b) uh> [/]/ dy mab o [/] o (y)r  
 Antarctica@s:spa ?  
**RAM:** a beth am ddy fab dy  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS.2S+SM son.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS.2S  
 mab uh dy mab o o yr  
 son.N.M.SG uh.IM your.ADJ.POSS.2S son.N.M.SG he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF  
**Antarctica**<sup>S</sup>  
 name  
 and what about your son from Antarctica?

- (448) RAM: daeth o (y)n\_ôl ?  
**RAM:** daeth o yn\_ôl  
*aut:* come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S back.ADV  
 has he come back?
- (449) MOL: +< mae o yn astudio .  
**MOL:** mae o yn astudio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN  
 he is studying.
- (450) RAM: ddaeth o (y)n\_ôl ?  
**RAM:** ddaeth o yn\_ôl  
*aut:* come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S back.ADV  
 has he come back?
- (451) MOL: ie ie ie .  
**MOL:** ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (452) RAM: uhuh .  
**RAM:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 yes.
- (453) MOL: uh en@s:spa marzo@s:spa .  
**MOL:** uh en<sup>S</sup> marzo<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM in.PREP March.N.M.SG  
 uh, in March.
- (454) ELS: ie ?  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (455) MOL: mae wedi dod uh um (gy)da chwech a (y)r wyth yn uh comenzaban@s:spa  
 las@s:spa clases@s:spa .  
**MOL:** mae wedi dod uh um gyda chwech a  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN uh.IM um.IM with.PREP six.NUM and.CONJ  
 yr wyth yn uh comenzaban<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF eight.NUM PRT.[or].in.PREP uh.IM commence.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL*  
 clases<sup>S</sup>  
*classes.N.F.PL*  
 he has come with six and eight ...the classes started .

- (456) ELS: uhuh !  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
indeed!
- (457) MOL: +< clases@s:spa yn +...  
**MOL:** clases<sup>S</sup> yn  
**aut:** classes.N.F.PL PRT.[or].in.PREP  
lectures in...
- (458) RAM: yn ble ?  
**RAM:** yn ble  
**aut:** PRT.[or].in.PREP where.INT  
where?
- (459) ELS: <yn yn yn> [/] yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ?  
**ELS:** yn yn yn yn Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP name  
in Buenos Aires?
- (460) MOL: +< Buenos\_Air(es)@s:cym&spa .  
**MOL:** Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
Buenos Aires.
- (461) MOL: [- spa] sí sí sí sí .  
**MOL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (462) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
yes.
- (463) MOL: a <mae o um (...)> [/] mae o (y)n cariad .  
**MOL:** a mae o um mae o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
**yn** cariad  
PRT.[or].in.PREP love.N.MF.SG  
and he is in love.
- (464) ELS: &=gasp .

- (465) MOL: [- spa] escosesa descendiente de escosesa .  
**MOL:** escosesa<sup>S</sup> descendiente<sup>S</sup> de<sup>S</sup> escosesa<sup>S</sup>  
**aut:** Scottish.ADJ.F.SG descendant.N.M of.PREP Scottish.ADJ.F.SG  
 a girl from Scottish descent.
- (466) ELS: [- spa] o\_la\_la !  
**ELS:** o\_la\_la<sup>S</sup>  
**aut:** ooh\_la\_la.E  
 ooh la la!
- (467) MOL: a mae [/] mae o (.) uh (.) <un &metr un> [//] un@s:spa metro@s:spa  
 y@s:spa medio@s:spa no@s:spa .  
**MOL:** a mae mae o uh un un  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S uh.IM one.NUM one.NUM  
 un<sup>S</sup> metro<sup>S</sup> y<sup>S</sup> medio<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG and.CONJ intervene.V.1S.PRES not.ADV  
 and he is one and a half meters, no.
- (468) MOL: un@s:spa metro@s:spa a@s:spa sesenta@s:spa más@s:spa o@s:spa menos@s:spa  
 Antonio@s:cym&spa .  
**MOL:** un<sup>S</sup> metro<sup>S</sup> a<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG to.PREP sixty.NUM more.ADV or.CONJ less.ADV  
 Antonio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 name  
 about one meter and seventy, Antonio.
- (469) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (470) MOL: a (y)r hogan un ochenta@s:spa &=laugh .  
**MOL:** a yr hogan un ochenta<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG one.NUM eighty.NUM  
 and the girl one eighty.
- (471) ELS: +< ooh !  
**ELS:** ooh  
**aut:** ooh.IM  
 ooh!
- (472) MOL: +< &=laugh <mae o> [=! laughs] +...  
**MOL:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he is...

- (473) MOL: <mae o (y)n fach> [=! laughs] .  
**MOL:** mae o yn fach  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM  
 he is short.
- (474) MOL: [- spa] <así que bueno> [=! laughs] .  
**MOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ well.E  
 so, well.
- (475) ELS: +< xxx .
- (476) ELS: xxx mae Antonio@s:cym&spa yn +...  
**ELS:** mae Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP  
 [...] Antonio is...
- (477) MOL: +< Antonio@s:cym&spa rŵan ahora@s:spa xxx .  
**MOL:** Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan ahora<sup>S</sup>  
**aut:** name now.ADV now.ADV  
 Antonio now [...].
- (478) ELS: yn cariad no@s:spa ?  
**ELS:** yn cariad no<sup>S</sup>  
**aut:** PRT.[or].in.PREP love.N.MF.SG not.ADV  
 in love, is he?
- (479) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 yes.
- (480) MOL: mae o (y)n cariad ie .  
**MOL:** mae o yn cariad ie  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP love.N.MF.SG yes.ADV  
 he is in love, yes.
- (481) ELS: ie !  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 he is!



- (482) MOL: Cooper@s:cym&spa ydy (y)r uh hogan .  
**MOL:** Cooper<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy yr uh hogan  
*aut:* name be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM girl.N.F.SG  
 the girl is a Cooper.
- (483) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (484) RAM: uhuh .  
**RAM:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 yes.
- (485) ELS: <ei henw> [?] ?  
**ELS:** ei henw  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H  
 her name?
- (486) ELS: mm ?  
**ELS:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm?
- (487) MOL: ie och <dw i (ddi)m gwybod> [?] .  
**MOL:** ie och dw i ddim gwybod  
*aut:* yes.ADV och.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 yes, oh, I don't know.
- (488) ELS: oh@s:cym&spa !  
**ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!
- (489) MOL: +< <mae (y)n> [/] mae (y)n este@s:spa no@s:spa pues@s:spa no@s:spa  
 la@s:spa conozco@s:spa .  
**MOL:** mae yn mae yn este<sup>S</sup> no<sup>S</sup> pues<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP East.N.M.SG not.ADV then.CONJ  
 no<sup>S</sup> la<sup>S</sup> conozco<sup>S</sup>  
*not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES*  
 she's... no because I don't know her.

- (490) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (491) MOL: uh mae Antonio@s:cym&spa (y)n astudio efo uh Celestino@s:cym&spa uh (.)  
Celestinio\_di@s:cym&spa [/]/ uh hogyn bach uh Camila@s:cym&spa .  
**MOL:** uh mae Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn astudio efo uh Celestino<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES name PRT study.V.INFIN with.PREP uh.IM name  
uh Celestinio\_di<sub>S</sub><sup>C</sup> uh hogyn bach uh Camila<sub>S</sub><sup>C</sup>  
uh.IM name uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ uh.IM name  
and Antonio is studying with Celestino di., uh, Camila's little boy.
- (492) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
yes.
- (493) MOL: la@s:spa esposa@s:spa mm [/]/ yn byw yn Trelew@s:cym&spa .  
**MOL:** la<sup>S</sup> esposa<sup>S</sup> mm yn byw yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG mm.IM PRT live.V.INFIN in.PREP name  
his wife lives in Trelew.
- (494) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
yes.
- (495) MOL: [- spa] ex esposa .  
**MOL:** ex<sup>S</sup> esposa<sup>S</sup>  
**aut:** ex-.ADJ wife.N.F.SG.[or].manacle.V.2S.IMPER.[or].manacle.V.23S.PRES  
ex-wife.
- (496) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (497) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
yes.

- (498) MOL: ac uh mae o (y)n mynd i (y)r facultad@s:spa efo +...
- MOL: ac uh mae o yn mynd i yr**  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL  
**facultad<sup>S</sup> efo**  
*empower.V.2P.IMPER.[or].faculty.N.F.SG with.PREP*  
 and he goes to the Faculty with...
- (499) MOL: a mae o (y)n aros yn hoga@s:spa metodista@s:spa .
- MOL: a mae o yn aros yn hoga<sup>S</sup>**  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN PRT.[or].in.PREP home.N.M.SG  
**metodista<sup>S</sup>**  
*Methodist.ADJ.F.SG*  
 and he is staying at the Methodist hall.
- (500) RAM: mmhm .
- RAM: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (501) ELS: ah@s:cym&spa ie .
- ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (502) ELS: mae ferch o Fermín@s:cym&spa &=laugh .
- ELS: mae ferch o Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM from.PREP name  
 she is Fermín's daughter.
- (503) RAM: +< xxx .
- (504) RAM: ah@s:cym&spa merch o Fermín@s:cym&spa .
- RAM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> merch o Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** ah.IM daughter.N.F.SG from.PREP name  
 ah, Fermín's daughter.
- (505) ELS: &=laugh .
- (506) RAM: gwraig Fermín@s:cym&spa ie ?
- RAM: gwraig Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
**aut:** wife.N.F.SG name yes.ADV  
 Fermín's wife, is it?
- (507) ELS: &=laugh .

- (508) RAM: +< dan ni (y)n galw Fermín@s:cym&spa <ar y dyn (y)na> [?] .  
**RAM:** dan ni yn galw Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT call.V.INFIN name on.PREP that.PRON.REL  
 dyn yna  
*be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG there.ADV*  
 we call the man Fermín.
- (509) MOL: +< <ac i pwyl> [?] (.) yo@s:spa ?  
**MOL:** ac i pwyl yo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ to.PREP who.PRON I.PRON.SUB.MF.1S  
 and to whom, me?
- (510) ELS: [- spa] no a +...  
**ELS:** no<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV to.PREP  
 no, to...
- (511) RAM: +< yn y xxx <mae &po> [//] mae pawb yn [/] yn wybod mai Fermín@s:cym&spa ydy o wel .  
**RAM:** yn y mae mae pawb  
*aut:* PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON  
 yn yn wybod mai Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy  
*PRT.[or].in.PREP PRT know.V.INFIN+SM that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES*  
 o wel  
*he.PRON.M.3S well.IM*  
 in the [...] everybody knows that he is Fermín, well.
- (512) RAM: mae pawb yn dweud +/.  
**RAM:** mae pawb yn dweud  
*aut:* be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT say.V.INFIN  
 everybody says.
- (513) MOL: +< Fermín@s:cym&spa .  
**MOL:** Fermín<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Fermín.
- (514) MOL: ei gŵr newydd .  
**MOL:** ei gŵr newydd  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG new.ADJ  
 her new husband.
- (515) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (516) ELS: ie &=laugh .  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (517) MOL: [- spa] bueno .  
**MOL: bueno<sup>S</sup>**  
*aut: well.E*  
 okay.
- (518) MOL: a (y)r gŵr xxx ni (y)n deud rabino@s:spa ["] .  
**MOL: a yr gŵr ni yn deud rabino<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG we.PRON.1P PRT say.V.INFIN rabbi.N.M.SG*  
 and her husband [...], we call him a rabbi.
- (519) MOL: porque@s:spa xxx &=laugh .  
**MOL: porque<sup>S</sup>**  
*aut: because.CONJ*  
 because [...].
- (520) RAM: +< ie ie xxx achos [?] <mae (y)n uh ie> [//] mae (y)n farf ofnadwy ie .  
**RAM: ie ie achos mae yn uh ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP uh.IM yes.ADV*  
**mae yn farf ofnadwy ie**  
*be.V.3S.PRES PRT beard.N.F.SG+SM terrible.ADJ yes.ADV*  
 yes, [...] because he has an awful beard.
- (521) ELS: +< oh@s:cym&spa !  
**ELS: oh<sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh!
- (522) MOL: ie ie &=laugh .  
**MOL: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (523) ELS: a um (.) uh +...  
**ELS: a um uh**  
*aut: and.CONJ um.IM uh.IM*  
 and uh...
- (524) RAM: bol .  
**RAM: bol**  
*aut: belly.N.M.SG*  
 belly.

- (525) MOL: &=laugh .
- (526) ELS: bol fawr &=laugh .  
**ELS:** bol fawr  
**aut:** belly.N.M.SG big.ADJ+SM  
 a big belly.
- (527) MOL: [- spa] bueno .  
**MOL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 okay.
- (528) MOL: <maen nhw wedi> [//] maen nhw (y)n astudio (y)n iawn y ddau ie ie .  
**MOL:** maen nhw wedi maen nhw yn astudio  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT study.V.INFIN  
 yn iawn y ddau ie ie  
 PRT OK.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV yes.ADV  
 they study well, the two of them.
- (529) ELS: +< oh@s:cym&spa ie ?  
**ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 do they?
- (530) MOL: ie ie .  
**MOL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (531) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (532) ELS: mae Celestino@s:spa Camila@s:cym&spa yn dda .  
**ELS:** mae Celestino<sup>S</sup> Camila<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dda  
**aut:** be.V.3S.PRES name name PRT good.ADJ+SM  
 Camila's Celestino is good.
- (533) MOL: uh hogyn bach +/.  
**MOL:** uh hogyn bach  
**aut:** uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ  
 uh, a little boy...

- (534) ELS: +< uh hogyn bach da ie ie .  
**ELS:** uh hogyn bach da ie ie  
**aut:** uh.IM lad.N.M.SG small.ADJ be.IM+SM yes.ADV yes.ADV  
 a good little boy, yes.
- (535) MOL: ac meddai [?] Antonio@s:cym&spa <xxx dw i wedi mynd> ["] .  
**MOL:** ac meddai Antonio<sup>C</sup> dw i wedi mynd  
**aut:** and.CONJ say.V.3S.IMPERF name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN  
 and Antonio said "[...] I have gone" .
- (536) MOL: porque@s:spa mae o (y)n (.) uh uh Antonio@s:cym&spa (y)n (.) mayor@s:spa  
 que@s:spa Celestino@s:cym&spa pero@s:spa +...  
**MOL:** porque<sup>S</sup> mae o yn uh uh Antonio<sup>C</sup>  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM uh.IM name  
 yn mayor<sup>S</sup> que<sup>S</sup> Celestino<sup>C</sup> pero<sup>S</sup>  
 PRT main.N.M that.PRON.REL name but.CONJ  
 because he is older than Celestino but...
- (537) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (538) ELS: +< [- spa] claro .  
**ELS:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course.
- (539) ELS: [- spa] perdió un año xxx .  
**ELS:** perdió<sup>S</sup> un<sup>S</sup> año<sup>S</sup>  
**aut:** miss.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG  
 he lost a year [...].
- (540) MOL: +< [- spa] xxx Antártida .  
**MOL:** Antártida<sup>S</sup>  
**aut:** Antarctica.N.F.SG  
 [...] Antarctica.
- (541) ELS: [- spa] claro .  
**ELS:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course.

- (542) ELS: [- spa] entonces +...  
**ELS:** entonces<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV  
so...
- (543) MOL: [- spa] está el xxx muy bien .  
**MOL:** está<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG  
it's [...] very good.
- (544) ELS: +< xxx va con@s:spa Celestino@s:cym&spa .  
**ELS:** va con<sup>S</sup> Celestino<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** unk with.PREP name  
[... ] go with Celestino.
- (545) MOL: mae o (y)n xxx Celestino@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?  
**MOL:** mae o yn Celestino<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name er.IM  
he's [...] Celestino, eh?
- (546) ELS: +< xxx da iawn .  
**ELS:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
[... ] very good.
- (547) ELS: [- spa] Celestino ?  
**ELS:** Celestino<sup>S</sup>  
**aut:** name  
Celestino?
- (548) MOL: [- spa] entonces es xxx &=laugh .  
**MOL:** entonces<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** then.ADV be.V.23S.PRES  
so it's [...].
- (549) ELS: +< ie (..) ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ie ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** yes.ADV ah.IM  
yes, ah.
- (550) ELS: wnaethon ni astudio ?  
**ELS:** wnaethon ni astudio  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P study.V.INFIN  
did we study?



- (551) MOL: [- spa] ingeniería electrónica .  
**MOL:** ingeniería<sup>S</sup> electrónica<sup>S</sup>  
**aut:** *engineering.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG.[or].electronics.N.F.SG*  
 electronic engineering .
- (552) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (553) MOL: [- spa] así es .  
**MOL:** así<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** *thus.ADV be.V.23S.PRES*  
 that's it.
- (554) ELS: gormod o +...  
**ELS:** gormod o  
**aut:** *too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
 too much...
- (555) MOL: oh@s:cym&spa lot lot o (a)studio .  
**MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> lot lot o astudio  
**aut:** *oh.IM lot.QUAN lot.QUAN of.PREP study.V.INFIN*  
 oh, a lot of studying.
- (556) ELS: +< ah@s:cym&spa lot o &s ie .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lot o ie  
**aut:** *ah.IM lot.QUAN of.PREP yes.ADV*  
 ah, a lot of, yes.
- (557) RAM: +< ie siŵr .  
**RAM:** ie siŵr  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure.
- (558) MOL: &=laugh .
- (559) ELS: a trabajo@s:spa no@s:spa ?  
**ELS:** a trabajo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *and.CONJ work.N.M.SG not.ADV*  
 and work, no?

- (560) ELS: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa trabajo@s:spa ?  
**ELS:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES  
 how do you say "work" ?
- (561) RAM: trabajo@s:spa ["] gwaith ["] .  
**RAM:** trabajo<sup>S</sup> gwaith  
*aut:* work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
 "work", "work".
- (562) MOL: +< &gw uh gwaith ["] .  
**MOL:** uh gwaith  
*aut:* uh.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
 "work".
- (563) ELS: +< gwaith ["] .  
**ELS:** gwaith  
*aut:* time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
 "work".
- (564) MOL: gwaith ["] .  
**MOL:** gwaith  
*aut:* time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
 "work".
- (565) MOL: lot o waith .  
**MOL:** lot o waith  
*aut:* lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 a lot of work.
- (566) ELS: lot o waith ie .  
**ELS:** lot o waith ie  
*aut:* lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV  
 a lot of work, yes.
- (567) MOL: [- spa] bueno xxx .  
**MOL:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 okay, [...].
- (568) RAM: +< beth mae (y)n +/?  
**RAM:** beth mae yn  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 what is he...?

(569) RAM: dyn [?] uh admirado@s:spa Gethin@s:cym&spa [/] Gethin@s:cym&spa sy (y)n hoffi &kemi uh química@s:spa .

RAM: dyn uh admirado<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM uh.IM admire.V.M.SG.PASTPART

Gethin<sup>C</sup> Gethin<sup>C</sup> sy yn hoffi uh química<sup>S</sup>  
*name name be.V.3SP.PRES.REL PRT like.V.INFIN uh.IM chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.*

a man who's admired, Gethin who likes chemistry.

(570) RAM: oedd Gethin@s:cym&spa <yn yn yn uh> [//] yn trio i (y)n esbonio ni am fórmula@s:spa +...

RAM: oedd Gethin<sup>C</sup> yn yn yn uh yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT

trio i yn esbonio ni am fórmula<sup>S</sup>  
*try.V.INFIN to.PREP PRT explain.V.INFIN we.PRON.1P for.PREP formula.N.F.SG*

Gethin was trying to explain formulas to us.

(571) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah<sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV

ah yes.

(572) MOL: ah@s:cym&spa ie .

MOL: ah<sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(573) RAM: +< a ie mae [/] mae yn xxx +...

RAM: a ie mae mae yn  
*aut:* and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP

and yes, he's [...]

(574) MOL: +< be(th) mae o (y)n (a)studio ?

MOL: beth mae o yn astudio  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN

what is he studying?

(575) ELS: um +...

ELS: um  
*aut:* um.IM  
 um...

(576) RAM: beth ?

RAM: beth  
*aut:* what.INT  
 what?

- (577) RAM: uh +...
- RAM: uh  
*aut:* uh.IM  
 uh...
- (578) ELS: [- spa] protección y &sana .
- ELS: protección<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* protection.N.F.SG and.CONJ  
 protection and ...
- (579) RAM: +< protección@s:spa y@s:spa saneamientos@s:spa ambiental@s:spa yn Trelew@s:cym&spa .
- RAM: protección<sup>S</sup> y<sup>S</sup> saneamientos<sup>S</sup> ambiental<sup>S</sup> yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* protection.N.F.SG and.CONJ clean\_up.N.M.PL ambient.ADJ.M.SG in.PREP name  
 environmental protection and cleaning in Trelew.
- (580) MOL: ah@s:cym&spa neis neis <dw i (y)n licio> [?] .
- MOL: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> neis neis dw i yn licio  
*aut:* ah.IM nice.ADJ nice.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 ah, very nice, I like [it].
- (581) ELS: +< yn Trelew@s:cym&spa ia .
- ELS: yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*aut:* in.PREP name yes.ADV  
 in Trelew, yes.
- (582) RAM: xxx +//.
- (583) ELS: ie .
- ELS: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (584) RAM: wn i ddim os mae o (y)n neis ond mae +...
- RAM: wn i ddim os mae o yn  
*aut:* know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 neis ond mae  
 nice.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES  
 I don't know if it's nice, but it is...
- (585) ELS: ah@s:cym&spa pero@s:spa xxx +...
- ELS: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> pero<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM but.CONJ  
 ah but [...]...

(586) RAM: +< +, defnyddiol iawn .

RAM: defnyddiol iawn

*aut:* useful.ADJ very.ADV

...very useful.

(587) ELS: mm ia .

ELS: mm ia

*aut:* mm.IM yes.ADV

mm, yes.

(588) RAM: +< yn [/] mae [/] mae o (y)n dda iawn yn cemeg nawr .

RAM: yn mae mae o yn dda iawn

*aut:* in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV

yn cemeg nawr

PRT.[or].in.PREP chemistry.N.F.SG now.ADV

he is very good in chemistry now.

(589) MOL: +< ah@s:cym&spa .

MOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM

ah.

(590) ELS: +< ei [/] ei gwaith yn dda eh@s:cym&spa ?

ELS: ei ei gwaith yn dda

*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT good.ADJ+SM

eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

er.IM

his work is good, isn't it?

(591) ELS: xxx .

(592) RAM: +< mae o (y)n astudio (y)n caled .

RAM: mae o yn astudio yn caled

*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN PRT hard.ADJ

he studies hard.

(593) MOL: ie .

MOL: ie

*aut:* yes.ADV

yes.

(594) RAM: uh +...

RAM: uh

*aut:* uh.IM

uh...

- (595) MOL: +< <hogyn iawn> [?] ?  
**MOL:** hogyn iawn  
*aut:* lad.N.M.SG OK.ADV  
 a good lad.
- (596) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (597) ELS: xxx +/.
- (598) RAM: mae xxx ganddo fo .  
**RAM:** mae ganddo fo  
*aut:* be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 he has [...].
- (599) ELS: ie muy@s:spa responsable@s:spa .  
**ELS:** ie muy<sup>S</sup> responsable<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV very.ADV responsible.ADJ.M.SG.[or].responsible.N.M  
 yes, very responsible.
- (600) MOL: ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (601) ELS: oh@s:cym&spa [?] .  
**ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (602) RAM: hym +...  
**RAM:** hym  
*aut:* hmm.IM  
 hmm.
- (603) ELS: todo@s:spa lo@s:spa contrario@s:spa de@s:spa Elin@s:cym&spa &=laugh .  
**ELS:** todo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> contrario<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG contrary.ADJ.M.SG of.PREP name  
 the total opposite to Elin.

- (604) RAM: +< cyfrifol .  
**RAM:** cyfrifol  
**aut:** *responsible.ADJ*  
 responsible.
- (605) ELS: Elin@s:cym&spa ?  
**ELS:** Elin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *name*  
 Elin?
- (606) MOL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa Benito@s:cym&spa dw i ddim wedi gweld o astudio lot byth .  
**MOL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> bueno<sup>S</sup> Benito<sup>C</sup><sub>S</sub> dw i ddim wedi gweld  
**aut:** *ah.IM well.E name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN*  
 o astudio lot byth  
*he.PRON.M.3S study.V.INFIN lot.QUAN never.ADV*  
 well Benito, I never see him studying much.
- (607) ELS: +< [- spa] no (.) no .  
**ELS:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 no.
- (608) RAM: &=laugh .
- (609) MOL: xxx .
- (610) MOL: Antonio@s:cym&spa (y)n deud que@s:spa &m mae (y)n iawn .  
**MOL:** Antonio<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud que<sup>S</sup> mae yn iawn  
**aut:** *name PRT say.V.INFIN that.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*  
 Antonio says it's okay.
- (611) MOL: secundaria@s:spa dim (a)studio a wedyn (a)studio (y)chwaneg .  
**MOL:** secundaria<sup>S</sup> dim astudio a wedyn astudio  
**aut:** *secondary.ADJ.F.SG not.ADV study.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV study.V.INFIN*  
 ychwaneg  
*more.ADV*  
 no studying in secondary school and then more studying.
- (612) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.

- (613) RAM: mm +...  
**RAM: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes.
- (614) MOL: mm [?] .  
**MOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes.
- (615) MOL: o@s:spa wedi astudio lot yn secundaria@s:spa a wedi uh cynhesu pen (.)  
 &=laugh .  
**MOL: o<sup>S</sup> wedi astudio lot yn secundaria<sup>S</sup> a**  
*aut: or.CONJ after.PREP study.V.INFIN lot.QUAN PRT secondary.ADJ.F.SG and.CONJ*  
**wedi uh cynhesu pen**  
*after.PREP uh.IM warm.V.INFIN head.N.M.SG*  
 or much studying in secondary school and warmed your head.
- (616) RAM: +< &=laugh .
- (617) ELS: +< &=laugh .
- (618) MOL: +< &=laugh xxx .
- (619) MOL: [- spa] no sé .  
**MOL: no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know.
- (620) ELS: uh .  
**ELS: uh**  
*aut: uh.IM*  
 uh.
- (621) MOL: xxx +/.
- (622) ELS: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n ddim (a)studio yn y secundaria@s:spa .  
**ELS: mae Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ddim astudio yn y**  
*aut: be.V.3S.PRES name PRT not.ADV+SM study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**secundaria<sup>S</sup>**  
*secondary.ADJ.F.SG*  
 Elin didn't study in secondary school.



- (623) MOL: ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (624) ELS: dim (a)studio .  
**ELS:** dim astudio  
**aut:** not.ADV study.V.INFIN  
 no studying.
- (625) MOL: bueno@s:spa Benito@s:cym&spa [//] mae Benito@s:cym&spa <dim yn licio> [//]  
 dim hoffi uh ysgol técnica@s:spa a +/.  
**MOL:** bueno<sup>S</sup> Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Benito<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn licio dim  
**aut:** well.E name be.V.3S.PRES name not.ADV PRT like.V.INFIN not.ADV  
 hoffi uh ysgol técnica<sup>S</sup> a  
 like.V.INFIN uh.IM school.N.F.SG technique.ADJ.F.SG.[or].technique.N.F.SG and.CONJ  
 well, Benito doesn't like the technical college.
- (626) ELS: ah@s:cym&spa no@s:spa ?  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV  
 ah no?
- (627) MOL: +< xxx tad ei roid o (y)n ysgol técnica@s:spa .  
**MOL:** tad ei roid o yn  
**aut:** father.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 ysgol técnica<sup>S</sup>  
 school.N.F.SG technique.ADJ.F.SG.[or].technique.N.F.SG  
 [...] father put him into technical college.
- (628) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (629) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (630) MOL: wel +...  
**MOL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...

- (631) ELS: +< [- spa] muy bien .  
**ELS:** muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*  
 very well.
- (632) RAM: uh +// .  
**RAM:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 uh...
- (633) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
**aut:** *uhuh.IM*  
 yes.
- (634) MOL: (y)r un fath mae o (y)n xxx .  
**MOL:** yr un fath mae o  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 he [...] all the same.
- (635) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (636) MOL: +< xxx .
- (637) MOL: fel (yn)a .  
**MOL:** fel yna  
**aut:** *like.CONJ there.ADV*  
 like that.
- (638) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (639) MOL: [- spa] xxx pero no &=laugh +...  
**MOL:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *but.CONJ not.ADV*  
 [...] but not ...

- (640) RAM: +< mmhm .  
**RAM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
yes.
- (641) ELS: +< ie (.) pero@s:spa Beni@s:cym&spa beth estudio@s:spa uh +..?  
**ELS:** ie pero<sup>S</sup> Beni<sup>C</sup><sub>S</sub> beth estudio<sup>S</sup> uh  
*aut:* yes.ADV but.CONJ name what.INT study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES uh.IM  
yes, but Beni studies what, uh...?
- (642) MOL: electromecánica@s:spa rŵan .  
**MOL:** electromecánica<sup>S</sup> rŵan  
*aut:* electromechanical.ADJ.F.SG now.ADV  
electromechanics now.
- (643) ELS: +< ah@s:cym&spa &electro .  
**ELS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
ah, electro...
- (644) ELS: ah@s:cym&spa rŵan .  
**ELS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> rŵan  
*aut:* ah.IM now.ADV  
ah, now.
- (645) ELS: uh y@s:spa en@s:spa Buenos.Aires@s:cym&spa kinesiología@s:spa ?  
**ELS:** uh y<sup>S</sup> en<sup>S</sup> Buenos.Aires<sup>C</sup><sub>S</sub> kinesiología<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM and.CONJ in.PREP name kinesiology.N.F.SG  
uh, and kinesiology in Buenos Aires?
- (646) MOL: +< a wedyn uh kinesiología@s:spa .  
**MOL:** a wedyn uh kinesiología<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM kinesiology.N.F.SG  
and then kinesiology.
- (647) MOL: sí@s:spa sí@s:spa mae o (y)n [/] (.) (y)n gallu mynd fewn <i (y)r> [/] i  
(y)r educación@s:spa física@s:spa xxx licio .  
**MOL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> mae o yn yn gallu  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT be\_able.V.INFIN  
mynd fewn i yr i yr educación<sup>S</sup>  
go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF education.N.F.SG  
física<sup>S</sup> licio  
physical.ADJ.F.SG.[or].physicist.N.F.SG.[or].physics.N.F.SG like.V.INFIN  
yes, he can go into physical education, [...] likes.

- (648) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (649) MOL: +< hoffi educación@s:spa física@s:spa .  
**MOL:** hoffi educación<sup>S</sup> física<sup>S</sup>  
**aut:** like.V.INFIN education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG.[or].physicist.N.F.SG.[or].physics.N.F.SG  
 likes physical education.
- (650) MOL: mae o dim yn licio (y)r morgue@s:spa .  
**MOL:** mae o dim yn licio yr morgue<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF morgue.N.F.SG  
 he doesn't like the morgue.
- (651) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (652) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mmm.
- (653) MOL: +< [- spa] xxx para kinesiología xxx .  
**MOL:** para<sup>S</sup> kinesiología<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER kinesiology.N.F.SG  
 [...] to kinesiology .
- (654) ELS: ah@s:cym&spa ie .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (655) MOL: +< [- spa] anatomía .  
**MOL:** anatomía<sup>S</sup>  
**aut:** anatomy.N.F.SG  
 anatomy.
- (656) RAM: uhuh .  
**RAM:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
 yes.

- (657) MOL: +< maen nhw (y)n mynd uh +...  
**MOL:** maen nhw yn mynd uh  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN uh.IM  
 they go...
- (658) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (659) RAM: mae [/] mae rhaid i mynd i (y)r morgue@s:spa ?  
**RAM:** mae mae rhaid i mynd i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 morgue<sup>S</sup>  
 morgue.N.F.SG  
 do they have to go into the morgue?
- (660) MOL: ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (661) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (662) RAM: +< ych .  
**RAM:** ych  
**aut:** yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES  
 ugh.
- (663) MOL: mmhm ie .  
**MOL:** mmhm ie  
**aut:** mmhm.IM yes.ADV  
 yes.
- (664) RAM: rhywbeth hyll [?] .  
**RAM:** rhywbeth hyll  
**aut:** something.N.M.SG ugly.ADJ  
 something unpleasant.
- (665) ELS: mmhm .  
**ELS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.

- (666) RAM: hym +...  
**RAM:** hym  
*aut:* *hmm.IM*  
hmm.
- (667) MOL: +< [- spa] pero bueno .  
**MOL:** pero<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
*aut:* *but.CONJ well.E*  
but well .
- (668) ELS: [- spa] pero pasa .  
**ELS:** pero<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>  
*aut:* *but.CONJ pass.V.23S.PRES*  
but it's over
- (669) MOL: [- spa] esperemos [?] .  
**MOL:** esperemos<sup>S</sup>  
*aut:* *wait.V.1P.SUBJ.PRES*  
let's hope.
- (670) ELS: +< es un año .  
**ELS:** es un año  
*aut:* *go.V.1S.PAST one.NUM unk*  
it's one year.
- (671) ELS: &=laugh .
- (672) MOL: &=laugh .
- (673) ELS: xxx +/.
- (674) MOL: mae (y)r psicóloga@s:spa yn deud mae o (y)n mynd i um crecer@s:spa  
como@s:spa dice@s:spa ?  
**MOL:** mae yr psicóloga<sup>S</sup> yn deud mae  
*aut:* *be.V.3S.PRES the.DET.DEF psychologist.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
o yn mynd i um crecer<sup>S</sup> como<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
*he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM grow.V.INFIN like.CONJ tell.V.23S.PRES*  
the psychologist says he will, um, how do you say "grow more confident"?
- (675) RAM: tyfu ["] .  
**RAM:** tyfu  
*aut:* *grow.V.INFIN*  
"grow".

- (676) ELS: tyfu ["] .  
**ELS: tyfu**  
*aut: grow.V.INFIN*  
 ”grow”.
- (677) MOL: +< tyfu ["] .  
**MOL: tyfu**  
*aut: grow.V.INFIN*  
 ”grow”.
- (678) MOL: mae o (y)n mynd i tyfu .  
**MOL: mae o yn mynd i tyfu**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP grow.V.INFIN*  
 he will grow.
- (679) MOL: xxx aros (.) tranquila@s:spa .  
**MOL: aros tranquila<sup>S</sup>**  
*aut: wait.V.INFIN quiet.ADJ.F.SG*  
 [...] wait... quietly.
- (680) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (681) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (682) RAM: mmhm siŵr .  
**RAM: mmhm siŵr**  
*aut: mmhm.IM sure.ADJ*  
 yes, sure.
- (683) ELS: a mi fyddi di mynd i (y)r Buenos\_Aires@s:cym&spa xxx &=laugh .  
**ELS: a mi fyddi di mynd i yr**  
*aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**Buenos\_Aires<sup>C</sup>**  
*name*  
 and you will go to Buenos Aires [...].

- (684) MOL: +< mynd a dod siŵr .  
**MOL:** mynd a dod siŵr  
**aut:** go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN sure.ADJ  
 back and forth probably.
- (685) MOL: xxx .
- (686) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (687) RAM: ble [/] ble wyt ti (y)n byw Marisol@s:cym&spa ?  
**RAM:** ble ble wyt ti yn byw Marisol<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** where.INT where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT live.V.INFIN name  
 where do you live, Marisol?
- (688) MOL: [- spa] el veinticinco de mayo +...  
**MOL:** el<sup>S</sup> veinticinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> mayo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG twenty-five.NUM of.PREP May.N.M.SG  
 on 25th of May...
- (689) ELS: +< al@s:spa lado@s:spa de@s:spa +...  
**ELS:** al<sup>S</sup> lado<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP  
 next to...
- (690) MOL: &don eh@s:cym&spa (...) <mae Iris@s:cym&spa> [?] .  
**MOL:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae Iris<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES name  
 [where] er... Iris is.
- (691) RAM: wn i ddim ble .  
**RAM:** wn i ddim ble  
**aut:** know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT  
 I don't know where.
- (692) ELS: xxx +/.
- (693) MOL: +< <veinticinco@s:spa Mai uh dau> [/] dau\_ddeg pump o Mai .  
**MOL:** veinticinco<sup>S</sup> Mai uh dau dau\_ddeg pump o  
**aut:** twenty-five.NUM May.N.M.SG uh.IM two.NUM.M twenty.NUM five.NUM of.PREP  
**Mai**  
 May.N.M.SG  
 25th of May Street.



- (694) RAM: uhuh .  
**RAM:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 yes.
- (695) MOL: um xxx [=! whispers] .  
**MOL:** um  
*aut:* um.IM  
 um, [...].
- (696) MOL: chwech (.) pump naw .  
**MOL:** chwech pump naw  
*aut:* six.NUM five.NUM nine.NUM  
 659 .
- (697) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 yes.
- (698) RAM: chwech pump naw uhuh .  
**RAM:** chwech pump naw uhuh  
*aut:* six.NUM five.NUM nine.NUM uhuh.IM  
 659, yes.
- (699) RAM: yn agos iawn uh +...  
**RAM:** yn agos iawn uh  
*aut:* PRT near.ADJ very.ADV uh.IM  
 very close to, uh...
- (700) ELS: +, o Fabián@s:cym&spa ?  
**ELS:** o Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* from.PREP name  
 ...to Fabián?
- (701) RAM: Fabián\_Salazar@s:cym&spa .  
**RAM:** Fabián\_Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Fabián Salazar.
- (702) ELS: Salazar@s:cym&spa .  
**ELS:** Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Salazar.

- (703) RAM: +< ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (704) MOL: pump uh +/.  
**MOL:** pump uh  
*aut:* five.NUM uh.IM  
five, uh...
- (705) ELS: +< dau tŷ yn y +...  
**ELS:** dau tŷ yn y  
*aut:* two.NUM.M house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
two houses in the...
- (706) MOL: na un .  
**MOL:** na un  
*aut:* PRT.NEG one.NUM  
no, one.
- (707) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
yes.
- (708) RAM: roeddwn i (y)n byw (.) <yn xxx> [?] +//.  
**RAM:** roeddwn i yn byw yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
I used to live in [...]...
- (709) MOL: Fabián@s:cym&spa pw ydy Fabián\_Salazar@s:cym&spa +..?  
**MOL:** Fabián<sub>S</sub><sup>C</sup> pw ydy Fabián\_Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name who.PRON be.V.3S.PRES name  
Fabián, who is Fabián Salazar?
- (710) ELS: +< wedi marw .  
**ELS:** wedi marw  
*aut:* after.PREP die.V.INFIN  
has died.
- (711) RAM: oh@s:cym&spa wedi marw y llynedd .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi marw y llynedd  
*aut:* oh.IM after.PREP die.V.INFIN the.DET.DEF last.year.ADV  
oh, has died last year.

- (712) RAM: seis@s:spa siete@s:spa cinco@s:spa roedd y [/] y drws .  
**RAM:** seis<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> roedd y y drws  
**aut:** six.NUM seven.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF door.N.M.SG  
the door was 675.
- (713) ELS: [- spa] seis siete cinco ocho siete cinco .  
**ELS:** seis<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup> ocho<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
**aut:** six.NUM seven.NUM five.NUM eight.NUM seven.NUM five.NUM  
675, 875 .
- (714) RAM: [- spa] seis siete cinco .  
**RAM:** seis<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> cinco<sup>S</sup>  
**aut:** six.NUM seven.NUM five.NUM  
675 .
- (715) ELS: +< [- spa] no sie(te) [/] siete +...  
**ELS:** no<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> siete<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV seven.NUM seven.NUM  
no, seven...
- (716) RAM: +< drws [/] drws nesa i Sans@s:cym&spa .  
**RAM:** drws drws nesa i Sans<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** door.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name  
next door to Sans.
- (717) ELS: a drws nesa uh +...  
**ELS:** a drws nesa uh  
**aut:** and.CONJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP uh.IM  
and next door, uh...
- (718) RAM: uhuh .  
**RAM:** uhuh  
**aut:** uhuh.IM  
yes.
- (719) MOL: ah@s:cym&spa ie ?  
**MOL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
really?
- (720) MOL: drws nesa Sans@s:cym&spa mae [/] mae Wels (...) Instituto@s:spa +...  
**MOL:** drws nesa Sans<sup>C</sup><sub>S</sub> mae mae Wels Instituto<sup>S</sup>  
**aut:** door.N.M.SG next.ADJ.SUP name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name  
next door to Sans is [...] Institute.

- (721) ELS: +< xxx ie ?  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 [...], yes?
- (722) RAM: na drws +/.  
**RAM:** na drws  
**aut:** *PRT.NEG door.N.M.SG*  
 no, door...
- (723) MOL: +< xxx ?
- (724) RAM: +, i (y)r ochr arall .  
**RAM:** i yr ochr arall  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ*  
 to the other side.
- (725) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (726) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (727) MOL: mae [/] <mae o> [/] mae un Salazar@s:cym&spa (y)n byw fan (y)na .  
**MOL:** mae mae o mae un Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES one.NUM name PRT*  
 byw fan yna  
*live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 a Salazar lives there.
- (728) ELS: ie ?  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 really?
- (729) MOL: pero@s:spa mae o ddim wedi marw &=laugh .  
**MOL:** pero<sup>S</sup> mae o ddim wedi marw  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP die.V.INFIN*  
 but he hasn't died.

- (730) RAM: +< mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (731) ELS: +< &=laugh xxx .
- (732) MOL: +< mae o dim wedi marw .  
**MOL:** mae o dim wedi marw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV after.PREP die.V.INFIN  
he hasn't died.
- (733) ELS: uh el@s:spa dueño@s:spa de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .  
**ELS:** uh el<sup>S</sup> dueño<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
uh, the landlord of the house.
- (734) RAM: mab efallai mab .  
**RAM:** mab efallai mab  
*aut:* son.N.M.SG perhaps.CONJ son.N.M.SG  
a son maybe, a son.
- (735) MOL: +< na mae o wedi marw xxx .  
**MOL:** na mae o wedi marw  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN  
no he has died [...].
- (736) ELS: na ie xxx .  
**ELS:** na ie  
*aut:* PRT.NEG yes.ADV  
no yes [...].
- (737) ELS: hen +/?  
**ELS:** hen  
*aut:* old.ADJ  
old...
- (738) RAM: hen hen mi roedd uh +...  
**RAM:** hen hen mi roedd uh  
*aut:* old.ADJ old.ADJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF uh.IM  
very old, he was, uh...

(739) MOL: +< hen dyn (.) dyn ?

**MOL: hen dyn**

**aut:** *old.ADJ be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM*

**dyn**

*be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM*

an old man?

(740) RAM: ie .

**RAM: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(741) ELS: ie .

**ELS: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(742) MOL: oedd o (y)n sâl .

**MOL: oedd o yn sâl**

**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ*

he was ill.

(743) ELS: +< xxx .

(744) MOL: pero@s:spa dw i ddim yn gwybod (o)s yw wedi marw .

**MOL: pero<sup>S</sup> dw i ddim yn gwybod os**

**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ*

**yw wedi marw**

*be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN*

but I don't know if he has died.

(745) ELS: ah@s:cym&spa dw i (y)n credu +...

**ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn credu**

**aut:** *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

ah, I think...

(746) RAM: mae o wedi marw mis Chwefror diwetha .

**RAM: mae o wedi marw mis Chwefror**

**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN month.N.M.SG February.N.M.SG*

**diwetha**

*last.ADJ*

he died last February.

- (747) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (748) MOL: [- spa] ahora solita ?  
**MOL: ahora<sup>S</sup> solita<sup>S</sup>**  
*aut: now.ADV alone.ADJ.F.SG.DIM*  
 alone now?
- (749) RAM: Chwefror .  
**RAM: Chwefror**  
*aut: February.N.M.SG*  
 February.
- (750) ELS: +< mmhm (.) Chwefror [?] .  
**ELS: mmhm Chwefror**  
*aut: mmhm.IM February.N.M.SG*  
 yes, February.
- (751) RAM: +< mm +...  
**RAM: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes.
- (752) MOL: mae (y)r parca@s:spa wedi bod yn y barrio@s:spa .  
**MOL: mae yr parca<sup>S</sup> wedi bod yn y**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
**barrio<sup>S</sup>**  
*quarter.N.M.SG*  
 death has been in the neighbourhood.
- (753) RAM: mm +...  
**RAM: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes.
- (754) MOL: &=laugh .
- (755) ELS: +< &=laugh .
- (756) RAM: +< [- spa] xxx parca &=laugh .  
**RAM: parca<sup>S</sup>**  
*aut: death.N.F.SG*  
 [...] death.

(757) MOL: +< ie [=! laughs] <mae (y)r dynes uh> [//] mae Iris@s:cym&spa wedi marw .

**MOL:** ie        mae        yr        dynes        uh        mae        Iris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    yes.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   woman.N.F.SG   uh.IM   be.V.3S.PRES   name  
 wedi        marw  
*after.PREP   die.V.INFIN*

yes, the lady, uh, Iris has died.

(758) ELS: +< ie ah@s:cym&spa ie .

**ELS:** ie        ah<sub>S</sub><sup>C</sup>        ie  
*aut:*    yes.ADV   ah.IM   yes.ADV

yes, ah, yes.

(759) MOL: +< mm +...

**MOL:** mm  
*aut:*    mm.IM  
 mm...

(760) MOL: mae (y)r um dynes +...

**MOL:** mae        yr        um        dynes  
*aut:*    be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   um.IM   woman.N.F.SG  
 the lady has...

(761) RAM: mae (y)r parca@s:spa o cwmpas &=laugh .

**RAM:** mae        yr        parca<sup>S</sup>        o        cwmpas  
*aut:*    be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   death.N.F.SG   of.PREP   round.N.M.SG  
 death is around.

(762) MOL: +< xxx ie ie &=laugh .

**MOL:** ie        ie  
*aut:*    yes.ADV   yes.ADV  
 [...], yes.

(763) ELS: +< &=laugh .

(764) MOL: mae (y)r dynes Rosa@s:cym&spa wedi marw .

**MOL:** mae        yr        dynes        Rosa<sub>S</sub><sup>C</sup>        wedi        marw  
*aut:*    be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   woman.N.F.SG   name    after.PREP   die.V.INFIN  
 that Rosa lady has died.

(765) ELS: ah@s:cym&spa ie .

**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>        ie  
*aut:*    ah.IM   yes.ADV  
 ah, yes.



- (766) MOL: +< pero@s:spa nine@s:eng [/] nine@s:eng deg tri .  
**MOL:** pero<sup>S</sup> nine<sup>E</sup> nine<sup>E</sup> deg tri  
**aut:** but.CONJ nine.NUM nine.NUM ten.NUM three.NUM.M  
 but ninety-three.
- (767) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (768) MOL: a dynes (y)ma Iris@s:cym&spa wyth\_deg &rwa rywbeth .  
**MOL:** a dynes yma Iris<sup>C</sup><sub>S</sub> wyth\_deg rywbeth  
**aut:** and.CONJ woman.N.F.SG here.ADV name eighty.NUM something.N.M.SG+SM  
 and this lady Iris, eighty-something.
- (769) ELS: mm (.) ie xxx .  
**ELS:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes, [...].
- (770) MOL: a dw i wedi cau drws &=laugh .  
**MOL:** a dw i wedi cau drws  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG  
 and I have closed the door.
- (771) ELS: +< &=laugh .
- (772) MOL: +< <<dw i> [?] wedi cau drws> [=! laughs] .  
**MOL:** dw i wedi cau drws  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG  
 I have closed the door.
- (773) ELS: +< [- spa] &=laugh xx cómo es .  
**ELS:** cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.23S.PRES  
 [...], how is it ?
- (774) MOL: &=laugh .
- (775) ELS: [- spa] son dos las campanadas .  
**ELS:** son<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> las<sup>S</sup> campanadas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23P.PRES two.NUM the.DET.DEF.F.PL chime.N.F.PL  
 the clock strikes two.

- (776) RAM: +< xxx marw hefyd &=laugh .  
**RAM:** marw hefyd  
**aut:** *dead.ADJ.[or].die.V.INFIN also.ADV*  
 [...] has died as well.
- (777) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.
- (778) MOL: &=laugh oh@s:cym&spa ie .  
**MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *oh.IM yes.ADV*  
 oh, yes.
- (779) ELS: +< &=laugh a <dim yn uh> [?] [/] dim yn uh +...  
**ELS:** a dim yn uh dim  
**aut:** *and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*  
 yn uh  
*PRT.[or].in.PREP uh.IM*  
 and not...
- (780) MOL: +< [- spa] no no no (.) más o menos (.) un aire .  
**MOL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV one.DET.INDEF.M.SG*  
 aire<sup>S</sup>  
*air.N.M.SG*  
 no, more or less, a resemblance.
- (781) RAM: +< wel &n nid mor bell .  
**RAM:** wel nid mor bell  
**aut:** *well.IM (it.is).not.ADV so.ADV far.ADJ+SM*  
 well not so far.
- (782) ELS: &=laugh .
- (783) MOL: +< xxx .
- (784) MOL: oh@s:cym&spa .  
**MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.

- (785) MOL: &=laugh <a chi> [?] [/] a chi funestos@s:spa (y)dyn ni heddiw xxx .  
**MOL:** a chi a chi funestos<sup>S</sup> ydyn ni  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2P and.CONJ you.PRON.2P unk be.V.3P.PRES we.PRON.1P  
 heddiw  
 today.ADV  
 how terrible we are today [...].
- (786) ELS: +< &=laugh .
- (787) MOL: mm +...  
**MOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mmm.
- (788) ELS: xxx .
- (789) RAM: +< wel faint o amser (.) sy gyda ni ?  
**RAM:** wel faint o amser sy gyda  
**aut:** well.IM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 well, how much time have we got?
- (790) RAM: oh@s:cym&spa ddim ond (.) tri munud .  
**RAM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim ond tri munud  
**aut:** oh.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM but.CONJ three.NUM.M minute.N.M.SG  
 oh, only three minutes.
- (791) MOL: tri [/] tri munud oh@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**MOL:** tri tri munud oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** three.NUM.M three.NUM.M minute.N.M.SG oh.IM well.E  
 three minutes, okay.
- (792) ELS: +< xxx .
- (793) ELS: uh mae Ramon@s:cym&spa yn byw yn y tŷ Fabián\_Salazar@s:cym&spa .  
**ELS:** uh mae Ramon<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw yn y tŷ  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 Fabián\_Salazar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 Ramon lives in Fabián Salazar's house.
- (794) MOL: +< xxx .

- (795) RAM: roeddwn [?] yn byw yn\_ystod y &bl blwyddyn .  
**RAM:** roeddwn yn byw yn\_ystod y blwyddyn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF PRT live.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG  
 I lived there for a year.
- (796) ELS: +< uh (.) dau blwyddyn .  
**ELS:** uh dau blwyddyn  
*aut:* uh.IM two.NUM.M year.N.F.SG  
 uh two years.
- (797) MOL: ah@s:cym&spa ie ?  
**MOL:** ah<sup>G</sup> ie  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 really?
- (798) ELS: +< (ddi)m ond un blwyddyn .  
**ELS:** ddim ond un blwyddyn  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM but.CONJ one.NUM year.N.F.SG  
 only one year.
- (799) RAM: +< ie un uh +...  
**RAM:** ie un uh  
*aut:* yes.ADV one.NUM uh.IM  
 yes, one...
- (800) RAM: cyn i ni briodi .  
**RAM:** cyn i ni briodi  
*aut:* before.PREP to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM  
 before we got married.
- (801) MOL: <yn yr> [/] yn yr tŷ (.) tu blaen ?  
**MOL:** yn yr yn yr tŷ tu blaen  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG side.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 in the house in the front?
- (802) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (803) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (804) RAM: uh +...
- RAM: uh  
*aut:* uh.IM  
 uh...
- (805) MOL: +< <i gael> [?] y tri [//] tair tŷ un tu blaen arall +...
- MOL: i gael y tri tair tŷ  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF three.NUM.M three.NUM.F house.N.M.SG  
 un tu blaen arall  
 one.NUM side.N.M.SG front.N.M.SG other.ADJ  
 to have three houses, one in the front, another...
- (806) ELS: +< ah@s:cym&spa .
- ELS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (807) ELS: xxx (y)n ôl y tu blaen .
- ELS: yn ôl y tu blaen  
*aut:* PRT track.N.M.SG.[or].rear.ADJ the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 [...] back in front.
- (808) RAM: +< ie y [/] y tu blaen .
- RAM: ie y y tu blaen  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 yes, the front.
- (809) MOL: +< ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa .
- MOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM ah.IM ah.IM  
 ah, ah, ah.
- (810) RAM: +< ie ie .
- RAM: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (811) ELS: ie .
- ELS: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (812) RAM: hym +...
- RAM: hym  
*aut:* hmm.IM  
 hmm.

- (813) MOL: bueno@s:spa tŷ [/] tŷ Salazar@s:cym&spa mae (y)n (.) época@s:spa (.) uh  
+...
- MOL:** bueno<sup>S</sup> tŷ tŷ Salazar<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yn  
*aut:* well.E house.N.M.SG house.N.M.SG name be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
época<sup>S</sup> uh  
*period.N.F.SG uh.IM*  
okay, Salazar's house is from the period, uh...
- (814) RAM: +< tŷ chwedegau .
- RAM:** tŷ chwedegau  
*aut:* house.N.M.SG sixties.N.M.PL  
a sixties house.
- (815) ELS: +< mmhm .
- ELS:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
yes.
- (816) MOL: uh +...
- MOL:** uh  
*aut:* uh.IM  
uh...
- (817) RAM: pumdegau .
- RAM:** pumdegau  
*aut:* fifties.N.M.SG  
fifties.
- (818) MOL: +< xxx +...
- (819) ELS: na [ʔ] ti (y)n credu ?
- ELS:** na ti yn credu  
*aut:* PRT.NEG you.PRON.2S PRT believe.V.INFIN  
no, do you think?
- (820) MOL: cómo@s:spa es@s:spa xxx mil@s:cym&spa [/] un mil@s:cym&spa nine@s:eng ddeg  
pump ?
- MOL:** cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> mil<sup>C</sup><sub>S</sub> un mil<sup>C</sup><sub>S</sub> nine<sup>E</sup> ddeg  
*aut:* how.INT be.V.23S.PRES thousand.NUM one.NUM thousand.NUM nine.NUM ten.NUM+SM  
pump  
*five.NUM*  
how do you say [...], one thousand ninety five?

- (821) RAM: +< de@s:spa los@s:spa cincuenta@s:spa (..) sí@s:spa (..) pump .  
**RAM:** de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> pump  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM yes.ADV five.NUM  
 from the fifty, yes, five.
- (822) RAM: pum [//] uh pumdegau .  
**RAM:** pum uh pumdegau  
*aut:* five.NUM uh.IM fifties.N.M.SG  
 the fifties.
- (823) MOL: +< un\_deg\_pump cant (..) no@s:spa ?  
**MOL:** un\_deg\_pump cant no<sup>S</sup>  
*aut:* unk hundred.N.M.SG not.ADV  
 fifteen hundred, isn't it?
- (824) MOL: [- spa] no ?  
**MOL:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 isn't it?
- (825) MOL: pump &ka .  
**MOL:** pump  
*aut:* five.NUM  
 five...
- (826) ELS: +< pump (..) no@s:spa .  
**ELS:** pump no<sup>S</sup>  
*aut:* five.NUM not.ADV  
 five, no.
- (827) MOL: +< cincuenta@s:spa mil@s:cym&spa nueve@s:spa cincuenta@s:spa +/ .  
**MOL:** cincuenta<sup>S</sup> mil<sup>C</sup> nueve<sup>S</sup> cincuenta<sup>S</sup>  
*aut:* fifty.NUM thousand.NUM nine.NUM fifty.NUM  
 fifty, 1950.
- (828) ELS: +< pum\_deg .  
**ELS:** pum\_deg  
*aut:* fifty.NUM  
 fifty.
- (829) RAM: pum\_deg .  
**RAM:** pum\_deg  
*aut:* fifty.NUM  
 fifty.

- (830) ELS: pum\_deg .  
**ELS: pum\_deg**  
*aut: fifty.NUM*  
 fifty.
- (831) RAM: pumdegau .  
**RAM: pumdegau**  
*aut: fifties.N.M.SG*  
 fifties.
- (832) MOL: +< pum\_deg .  
**MOL: pum\_deg**  
*aut: fifty.NUM*  
 fifty.
- (833) RAM: pumdegau .  
**RAM: pumdegau**  
*aut: fifties.N.M.SG*  
 fifties.
- (834) MOL: +< pum\_deg .  
**MOL: pum\_deg**  
*aut: fifty.NUM*  
 fifty.
- (835) RAM: ie .  
**RAM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (836) MOL: (y)r un fath â xxx .  
**MOL: yr un fath â**  
*aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
 the same as [...].
- (837) ELS: ah@s:cym&spa hefyd [?] ?  
**ELS: ah<sub>s</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*aut: ah.IM also.ADV*  
 ah, also?
- (838) MOL: [- spa] mas o menos sí .  
**MOL: mas<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup>**  
*aut: but.CONJ or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP*  
**sí<sup>S</sup>**  
*himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV*  
 more or less, yes.



- (839) ELS: mmhm .  
**ELS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (840) ELS: mae o (y)n [/] (.) (y)n barrio@s:spa uh +...  
**ELS:** mae o yn yn barrio<sup>S</sup> uh  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP quarter.N.M.SG uh.IM  
it is a neighbourhood, uh...
- (841) RAM: ardal .  
**RAM:** ardal  
**aut:** region.N.F.SG.[or].regional.ADJ  
area.
- (842) ELS: ardal ardderchog .  
**ELS:** ardal ardderchog  
**aut:** region.N.F.SG excellent.ADJ  
an excellent area.
- (843) MOL: +< xxx .
- (844) RAM: uh ardal neis .  
**RAM:** uh ardal neis  
**aut:** uh.IM region.N.F.SG nice.ADJ  
a nice area.
- (845) MOL: +< ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (846) MOL: dw i (y)n licio (y)chwaneg Estívariz@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r south@s:eng .  
**MOL:** dw i yn licio ychwaneg Estívariz<sup>C</sup> i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN more.ADV name to.PREP  
**yr i yr south<sup>E</sup>**  
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF south.N.SG  
I like Estívariz in the south as well.
- (847) MOL: a +...  
**MOL:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...

- (848) ELS: ie ?  
**ELS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (849) MOL: ie esa@s:spa partecita@s:spa de@s:spa Estívariz@s:cym&spa xxx me@s:spa gusta@s:spa .  
**MOL: ie**      **esa<sup>S</sup>**      **partecita<sup>S</sup>**      **de<sup>S</sup>**      **Estívariz<sup>C</sup>** **me<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG.DIM of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S*  
**gusta<sup>S</sup>**  
*like.V.23S.PRES*  
 yes, that little part of Estívariz, [...], I like it.
- (850) RAM: +< mmhm .  
**RAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 yes.
- (851) ELS: ti ?  
**ELS: ti**  
*aut: you.PRON.2S*  
 you?
- (852) RAM: ti .  
**RAM: ti**  
*aut: you.PRON.2S*  
 you.
- (853) MOL: &m bach yn newydd a dim [/] dim colectivo@s:spa a +...  
**MOL: bach**      **yn**      **newydd**      **a**      **dim**      **dim**      **colectivo<sup>S</sup>**  
*aut: small.ADJ PRT new.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV collective.N.M.SG.[or].collective.ADJ.M.SG*  
**a**  
*and.CONJ*  
 a bit new and no minibus and...
- (854) RAM: mmhm .  
**RAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 yes.
- (855) ELS: ah@s:cym&spa ie .  
**ELS: ah<sup>C</sup>**      **ie**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.

- (856) MOL: lot o motocar@s:spa .  
**MOL:** lot o motocar<sup>S</sup>  
*aut:* lot.QUAN of.PREP motorcar.N.M.SG  
a lot of cars.
- (857) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (858) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (859) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (860) MOL: igual@s:spa dw i (y)n +...  
**MOL:** igual<sup>S</sup> dw i yn  
*aut:* equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
anyway I...
- (861) ELS: +< mae (y)n [//] yn dda .  
**ELS:** mae yn yn dda  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT good.ADJ+SM  
it's good.
- (862) MOL: +< ie .  
**MOL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (863) RAM: hym +...  
**RAM:** hym  
*aut:* hmm.IM  
hmm.
- (864) MOL: <pan o(edde)n> [?] ni wedi prynu (y)r tŷ yr um &=dental\_click  
cartel@s:spa oedd o +...  
**MOL:** pan oedden ni wedi prynu yr  
*aut:* when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF  
tŷ yr um cartel<sup>S</sup> oedd o  
house.N.M.SG the.DET.DEF um.IM poster.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
when we had bought the house, it was a cartel...

- (865) MOL: xxx <dach chi (y)n> [/] dach chi (y)n mynd yn y motocar@s:spa cartel@s:spa  
 <fan hyn> [?] xxx .  
**MOL:** dach chi yn dach chi yn mynd  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN  
 yn y motocar<sup>S</sup> cartel<sup>S</sup> fan hyn  
*in.PREP the.DET.DEF motorcar.N.M.SG poster.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 you go in the car, cartel here [...].
- (866) MOL: ddim gweld o .  
**MOL:** ddim gweld o  
*aut:* not.ADV+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 don't see it.
- (867) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
*aut:* mm.IM  
 yes.
- (868) ELS: uhuh .  
**ELS:** uhuh  
*aut:* uhuh.IM  
 yes.
- (869) MOL: a ni wedi gweld yn yr uh papur .  
**MOL:** a ni wedi gweld yn yr uh  
*aut:* and.CONJ we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 papur  
*paper.N.M.SG*  
 and we had seen it in the paper.
- (870) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (871) MOL: a (y)n credu que@s:spa dim yn gallu prynu fo .  
**MOL:** a yn credu que<sup>S</sup> dim yn gallu prynu  
*aut:* and.CONJ PRT believe.V.INFIN that.CONJ not.ADV PRT be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN  
 fo  
*he.PRON.M.3S*  
 and thought we wouldn't be able to buy it.
- (872) RAM: achos roedd e (y)n ddrud .  
**RAM:** achos roedd e yn ddrud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ+SM  
 because it was expensive.

- (873) MOL: ie .  
**MOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (874) RAM: mm +...  
**RAM: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes.
- (875) MOL: uh oedd o dynes banc Naci6n@s:cym&spa .  
**MOL: uh oedd o dynes banc Naci6n<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S woman.N.F.SG bank.N.M.SG name*  
 it was a lady from the national bank [who owned it].
- (876) RAM: mmhm .  
**RAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 yes.
- (877) MOL: oedd dynes yn [/] uh oedd yn byw yn Bahía\_Blanca@s:cym&spa .  
**MOL: oedd dynes yn uh oedd yn byw**  
*aut: be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN*  
**yn Bahía\_Blanca<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*in.PREP name*  
 it was a woman who lived in Bahía Blanca.
- (878) ELS: uhuh .  
**ELS: uhuh**  
*aut: uhuh.IM*  
 yes.
- (879) MOL: ay@s:spa wedi galw .  
**MOL: ay<sup>S</sup> wedi galw**  
*aut: oh.IM after.PREP call.V.INFIN*  
 ah had called.
- (880) MOL: a oedd o (y)n +/.  
**MOL: a oedd o yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*  
 and it was...

- (881) MOL: en@s:spa esa@s:spa época@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa pesos@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa dólares@s:spa .  
**MOL:** en<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> época<sup>S</sup> cuarenta<sup>S</sup> mil<sup>C</sup><sub>S</sub> pesos<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG forty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL  
cuarenta<sup>S</sup> mil<sup>C</sup><sub>S</sub> dólares<sup>S</sup>  
forty.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL  
in that time 40000 pesos , 40000 dollars.
- (882) ELS: +< [- spa] dólares [///] pesos .  
**ELS:** dólares<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
**aut:** dollar.N.M.PL weight.N.M.PL  
dollars, pesos.
- (883) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (884) ELS: na [?] .  
**ELS:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (885) MOL: pero@s:spa (.) al@s:spa final@s:spa ni wedi gallu gwerthu tŷ  
Trelew@s:cym&spa y@s:spa wedi prynu +...  
**MOL:** pero<sup>S</sup> al<sup>S</sup> final<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG  
ni wedi gallu gwerthu tŷ Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> y<sup>S</sup>  
we.PRON.1P after.PREP be\_able.V.INFIN sell.V.INFIN house.N.M.SG name and.CONJ  
wedi prynu  
after.PREP buy.V.INFIN  
but in the end we managed to sell the house in Trelew and bought...
- (886) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (887) RAM: ers pryd dach chi (y)n byw yna ?  
**RAM:** ers pryd dach chi yn byw  
**aut:** since.ADJ when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT live.V.INFIN  
yna  
there.ADV  
since when have you been living there?

- (888) MOL: uh (.) dau can a@s:spa ver@s:spa .  
**MOL:** uh dau can a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM two.NUM.M can.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN  
 uh, two hundred, let's see.
- (889) RAM: dwy fil .  
**RAM:** dwy fil  
*aut:* two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM  
 2000 .
- (890) ELS: dau.ddeg .  
**ELS:** dau.ddeg  
*aut:* twenty.NUM  
 twenty.
- (891) MOL: dau.ddeg .  
**MOL:** dau.ddeg  
*aut:* twenty.NUM  
 twenty.
- (892) ELS: dau.ddeg blwydd [/] blwyddyn .  
**ELS:** dau.ddeg blwydd blwyddyn  
*aut:* twenty.NUM year.N.F.SG year.N.F.SG  
 twenty years.
- (893) MOL: +< blwyddyn +...  
**MOL:** blwyddyn  
*aut:* year.N.F.SG  
 year...
- (894) ELS: no@s:spa blwyddyn no@s:spa dim blwyddyn .  
**ELS:** no<sup>S</sup> blwyddyn no<sup>S</sup> dim blwyddyn  
*aut:* not.ADV year.N.F.SG not.ADV not.ADV year.N.F.SG  
 no not year.
- (895) ELS: xxx ia blwyddyn .  
**ELS:** ia blwyddyn  
*aut:* yes.ADV year.N.F.SG  
 [...] yes, year.
- (896) RAM: +< [- spa] xxx de hace veinte años ?  
**RAM:** de<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> veinte<sup>S</sup> años<sup>S</sup>  
*aut:* of.PREP do.V.23S.PRES twenty.NUM year.N.M.PL  
 [...] for twenty years ago.

- (897) MOL: [- spa] sí .  
**MOL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (898) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (899) MOL: [- spa] antes de la estampida xxx .  
**MOL:** antes<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> estampida<sup>S</sup>  
**aut:** before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stampede.N.F.SG  
 before the [...] stampede.
- (900) ELS: [- spa] claro .  
**ELS:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course.
- (901) MOL: +< [- spa] &=laugh pues sí .  
**MOL:** pues<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** then.CONJ yes.ADV  
 yes.
- (902) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (903) ELS: [- spa] cuando se podía .  
**ELS:** cuando<sup>S</sup> se<sup>S</sup> podía<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.13S.IMPERF  
 when you could.
- (904) MOL: [- spa] claro &=laugh .  
**MOL:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 of course.
- (905) RAM: duw duw chwarae teg .  
**RAM:** duw duw chwarae teg  
**aut:** god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ  
 goodness, fair play.



- (906) ELS: um gormod o um (.) difficult@s:eng uh +...  
**ELS:** um gormod o um difficult<sup>E</sup>  
**aut:** um.IM too\_much.QUANT he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM difficult.ADJ  
 uh  
 uh.IM  
 too much, um, difficult, uh...
- (907) MOL: ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (908) RAM: trafferth .  
**RAM:** trafferth  
**aut:** trouble.N.MF.SG  
 trouble.
- (909) ELS: [- spa] para +/.  
**ELS:** para<sup>S</sup>  
**aut:** stall.V.2S.IMPER  
 to ...
- (910) ELS: trafferth .  
**ELS:** trafferth  
**aut:** trouble.N.MF.SG  
 trouble.
- (911) MOL: [- spa] en realidad +...  
**MOL:** en<sup>S</sup> realidad<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP reality.N.F.SG  
 in reality...
- (912) ELS: [- spa] para los chicos jóvenes .  
**ELS:** para<sup>S</sup> los<sup>S</sup> chicos<sup>S</sup> jóvenes<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL young.N.M.[or].young.ADJ.M.PL  
 for young kids.
- (913) MOL: +< claro@s:spa eh@s:cym&spa sí@s:spa (.) uh neis bod uh &ni +...  
**MOL:** claro<sup>S</sup> eh<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> uh neis bod uh  
**aut:** of\_course.E er.IM yes.ADV uh.IM nice.ADJ be.V.INFIN uh.IM  
 of course, eh yes, nice that uh...

- (914) MOL: mae [/] mae (y)r bechgyn yn gallu mynd i (y)r ysgol eu hunan a popeth .  
**MOL:** mae mae yr bechgyn yn gallu  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF boys.N.M.PL PRT be\_able.V.INFIN  
 mynd i yr ysgol eu hunan a  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG their.ADJ.POSS.3P self.PRON.SG and.CONJ  
 popeth  
 everything.N.M.SG  
 the boys can go to school on their own and everything.
- (915) RAM: ie (.) ie .  
**RAM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (916) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (917) MOL: [- spa] ese es xxx (.) está en un lugar con +//.  
**MOL:** ese<sup>S</sup> es<sup>S</sup> está<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES in.PREP  
 un<sup>S</sup> lugar<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
 one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG with.PREP  
 this is [...], it's in a place with ...
- (918) RAM: +< mae agos iawn i canol y dref a agos iawn i [/] i (y)r traeth .  
**RAM:** mae agos iawn i canol y  
**aut:** be.V.3S.PRES near.ADJ very.ADV to.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF  
 dref a agos iawn i i yr traeth  
 town.N.F.SG+SM and.CONJ near.ADJ very.ADV to.PREP to.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG  
 it is very close to the town centre and very close to the beach.
- (919) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (920) MOL: mmhm .  
**MOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.

- (921) RAM: ar [/] ar lan y môr <mae (y)n iawn> [?] .  
**RAM:** ar ar lan y môr mae yn  
**aut:** on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT  
iawn  
OK.ADV  
it's nice on beach.
- (922) MOL: +< ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (923) ELS: na [?] .  
**ELS:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (924) RAM: mae ardal yn dawel .  
**RAM:** mae ardal yn dawel  
**aut:** be.V.3S.PRES region.N.F.SG.[or].regional.ADJ PRT quiet.ADJ+SM  
the area is quiet.
- (925) MOL: +< [- spa] eso es como +...  
**MOL:** eso<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES like.CONJ  
that is like...
- (926) MOL: mmhm .  
**MOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (927) RAM: yn eitha dawel ie ?  
**RAM:** yn eitha dawel ie  
**aut:** PRT extreme-[spoken].ADJ quiet.ADJ+SM yes.ADV  
quite quiet, isn't it?
- (928) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (929) RAM: nid canol ond yn agos iawn .  
**RAM:** nid canol ond yn agos iawn  
**aut:** (it.is).not.ADV middle.N.M.SG but.CONJ PRT near.ADJ very.ADV  
not centre, but very close.

- (930) MOL: +< mmhm .  
**MOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (931) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (932) ELS: +< mae o (y)n +/.  
**ELS:** mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
it is...
- (933) RAM: nid fel ni (y)n wneud .  
**RAM:** nid fel ni yn wneud  
**aut:** (it.is).not.ADV like.CONJ we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM  
not as we're doing.
- (934) RAM: <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n byw <mor bell> [/] mor bell o popeth .  
**RAM:** dan ni yn dan ni yn byw  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN  
mor bell mor bell o popeth  
so.ADV far.ADJ+SM so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG  
we live so far from everything.
- (935) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (936) MOL: <dach chi> [?] xxx +/.  
**MOL:** dach chi  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
you are [...].
- (937) ELS: uh dydd Sadwrn y pnawn [/] pnawn a dydd Sul tranquilo@s:spa .  
**ELS:** uh dydd Sadwrn y pnawn pnawn  
**aut:** uh.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG the.DET.DEF afternoon.N.M.SG afternoon.N.M.SG  
a dydd Sul tranquilo<sup>S</sup>  
and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG quiet.ADJ.M.SG  
Saturday afternoon and Sunday are quiet.

- (938) MOL: +< um &ta tawel [/] tawel claro@s:spa .  
**MOL:** um tawel tawel claro<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM quiet.ADJ quiet.ADJ of-course.E  
 quiet, of course.
- (939) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (940) MOL: <(dy)na ni> [?] .  
**MOL:** dyna ni  
**aut:** that-is.ADV we.PRON.1P  
 there we go.
- (941) ELS: ni yn byw +...  
**ELS:** ni yn byw  
**aut:** we.PRON.1P PRT live.V.INFIN  
 we live...
- (942) MOL: ie <mae (y)n> [/] mae (y)n neis [/] neis [/] neis yma .  
**MOL:** ie mae yn mae yn neis neis neis  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ nice.ADJ nice.ADJ  
 yma  
 here.ADV  
 yes, it is nice here.
- (943) ELS: +< [- spa] demasiado lejos .  
**ELS:** demasiado<sup>S</sup> lejos<sup>S</sup>  
**aut:** too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV far.ADV  
 too far.
- (944) RAM: rhy bell .  
**RAM:** rhy bell  
**aut:** too.ADJ far.ADJ+SM  
 too far.
- (945) ELS: +< ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (946) MOL: rhy bell .  
**MOL:** rhy bell  
**aut:** too.ADJ far.ADJ+SM  
 too far.

- (947) ELS: rhy bell .  
**ELS:** rhy bell  
**aut:** too.ADJ far.ADJ+SM  
 too far.
- (948) ELS: <mae um (..) uh> [/]/ es@s:spa [/] es@s:spa complicado@s:spa para@s:spa  
 +...  
**ELS:** mae um uh es<sup>S</sup> es<sup>S</sup> complicado<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES um.IM uh.IM be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES complicate.V.M.SG.PASTPART  
 para<sup>S</sup>  
 stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP  
 it is complicated for ...
- (949) MOL: [- spa] trasladarse .  
**MOL:** trasladarse<sup>S</sup>  
**aut:** move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 to get around.
- (950) ELS: +, [- spa] trasladarse .  
**ELS:** trasladarse<sup>S</sup>  
**aut:** move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 getting around.
- (951) ELS: es media hora .  
**ELS:** es media hora  
**aut:** go.V.1S.PAST unk unk  
 it's half an hour.
- (952) MOL: mm +...  
**MOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (953) ELS: +< [- spa] sí .  
**ELS:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes .
- (954) MOL: +< xxx .
- (955) MOL: dach chi eisiau xxx .  
**MOL:** dach chi eisiau  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG  
 you want to [...].

- (956) ELS: +< [- spa] para llegar el centro .  
**ELS:** para<sup>S</sup> llegar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> centro<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG  
to get to the [city] centre.
- (957) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (958) MOL: +< dach chi eisiau xxx sefyll [?] .  
**MOL:** dach chi eisiau sefyll  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG stand.V.INFIN  
you want to [...] stay.
- (959) ELS: +< &=laugh .
- (960) MOL: &=laugh .
- (961) ELS: +< mae raid i ni xxx &=laugh .  
**ELS:** mae raid i ni  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
we have to [...].
- (962) RAM: +< mae ganddi hi (.) bicicleta@s:spa newydd sbon nawr .  
**RAM:** mae ganddi hi bicicleta<sup>S</sup> newydd  
**aut:** be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S bike.N.F.SG new.ADJ  
**sbon nawr**  
completely.ADV now.ADV  
she has a brand new bike now.
- (963) MOL: +< xxx .
- (964) ELS: +< &=laugh .
- (965) ELS: +< ia !  
**ELS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes!
- (966) MOL: ah@s:cym&spa !  
**MOL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
ah!

- (967) ELS: +< xxx !
- (968) RAM: +< ie ie ie .  
**RAM:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (969) MOL: efo canastita@s:spa popeth ?  
**MOL:** efo canastita<sup>S</sup> popeth  
**aut:** *with.PREP basket.N.F.SG.DIM everything.N.M.SG*  
 with a little basket and everything?
- (970) ELS: ie !  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes!
- (971) RAM: +< efo canastita@s:spa ie .  
**RAM:** efo canastita<sup>S</sup> ie  
**aut:** *with.PREP basket.N.F.SG.DIM yes.ADV*  
 with a basket, yes.
- (972) MOL: +< ah@s:cym&spa da [?] iawn !  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** *ah.IM good.ADJ very.ADV*  
 ah, very good!
- (973) ELS: +< efo canastita@s:spa .  
**ELS:** efo canastita<sup>S</sup>  
**aut:** *with.PREP basket.N.F.SG.DIM*  
 with a little basket.
- (974) ELS: mae dydd Sul +...  
**ELS:** mae dydd Sul  
**aut:** *be.V.3S.PRES day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 Sunday is...
- (975) RAM: diwetha ?  
**RAM:** diwetha  
**aut:** *last.ADJ*  
 last [Sunday]?



- (976) ELS: diwetha ?  
**ELS:** diwetha  
**aut:** *last.ADJ*  
last [Sunday]?
- (977) MOL: ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (978) ELS: <dw i &m> [/] dw i a Cecilio@s:cym&spa wedi mynd <i (y)r um> [//] ar [/]  
ar lan y môr .  
**ELS:** dw i dw i a Cecilio<sup>C</sup> wedi  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S and.CONJ name after.PREP*  
mynd i yr um ar ar lan y  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF*  
môr  
*sea.N.M.SG*  
Cecilio and I went to the beach.
- (979) MOL: oh@s:cym&spa dyna chi neis .  
**MOL:** oh<sup>C</sup> dyna chi neis  
**aut:** *oh.IM that-is.ADV you.PRON.2P nice.ADJ*  
oh, that's nice.
- (980) ELS: +< gyda &m empanadas@s:spa a afal (.) a dŵr a [/] a +...  
**ELS:** gyda empanadas<sup>S</sup> a afal a dŵr a  
**aut:** *with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ apple.N.M.SG and.CONJ water.N.M.SG and.CONJ*  
a  
*and.CONJ*  
with empanadas and an apple and water and...
- (981) MOL: +< ah@s:cym&spa (...) mantelito@s:spa .  
**MOL:** ah<sup>C</sup> mantelito<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM doily.N.M.SG*  
ah, a table cloth.
- (982) ELS: um no dim mantelito@s:spa &=laugh .  
**ELS:** um no dim mantelito<sup>S</sup>  
**aut:** *um.IM come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM not.ADV doily.N.M.SG*  
no, no tablecloth.
- (983) RAM: +< doedd dim mantelita@s:spa ganddi [?] .  
**RAM:** doedd dim mantelita<sup>S</sup> ganddi  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV doily.N.F.SG with-her.PREP+PRON.F.3S*  
she didn't have a table cloth.

- (984) MOL: +< &=laugh .
- (985) ELS: a <gyda &jo uh> [/] gyda Lima@s:spa (.) y ci [/] ci bach .  
**ELS:** a gyda uh gyda Lima<sup>S</sup> y ci ci  
**aut:** and.CONJ with.PREP uh.IM with.PREP name the.DET.DEF dog.N.M.SG dog.N.M.SG  
bach  
small.ADJ  
and with Lima, the little dog.
- (986) MOL: +< oh@s:cym&spa !  
**MOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh!
- (987) ELS: ci cyw .  
**ELS:** ci cyw  
**aut:** dog.N.M.SG chick.N.M.SG  
chick dog.
- (988) MOL: +< ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (989) ELS: ci +/.  
**ELS:** ci  
**aut:** dog.N.M.SG  
dog.
- (990) RAM: xx ci xx [=! laughs] .  
**RAM:** ci  
**aut:** dog.N.M.SG  
[...] dog.
- (991) MOL: +< &=laugh .
- (992) RAM: <nid cyw> [?] .  
**RAM:** nid cyw  
**aut:** (it.is).not.ADV chick.N.M.SG  
not chick.
- (993) MOL: &=laugh xx cyw ci ci +..?  
**MOL:** cyw ci ci  
**aut:** chick.N.M.SG dog.N.M.SG dog.N.M.SG  
chick, dog, dog...?

- (994) ELS: +< ci .  
**ELS:** ci  
**aut:** dog.N.M.SG  
 dog.
- (995) ELS: +< ci bach ci cyw ci xxx .  
**ELS:** ci bach ci cyw ci  
**aut:** dog.N.M.SG small.ADJ dog.N.M.SG chick.N.M.SG dog.N.M.SG  
 little dog, chick dog, [...] dog.
- (996) MOL: +< ci bach ?  
**MOL:** ci bach  
**aut:** dog.N.M.SG small.ADJ  
 a puppy?
- (997) MOL: +< &=laugh .
- (998) ELS: eh@s:cym&spa nuestra@s:spa perra@s:spa .  
**ELS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> nuestra<sup>S</sup> perra<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S dog.N.F.SG  
 our bitch.
- (999) MOL: ah@s:cym&spa !  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (1000) RAM: ond mae perra@s:spa ["] +/.  
**RAM:** ond mae perra<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES dog.N.F.SG  
 but "bitch" is...
- (1001) ELS: xxx wedi mynd <i (y)r> [//] ar lan môr +/.  
**ELS:** wedi mynd i yr ar lan môr  
**aut:** after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF on.PREP shore.N.F.SG+SM sea.N.M.SG  
 [...] gone to the beach...
- (1002) RAM: mae perra@s:spa ["] yn gast ["] .  
**RAM:** mae perra<sup>S</sup> yn gast  
**aut:** be.V.3S.PRES dog.N.F.SG PRT.[or].in.PREP bitch.N.F.SG  
 bitch is "bitch".

- (1003) ELS: yn gast ["] ?  
**ELS:** yn                      gast  
**aut:**    *PRT.[or].in.PREP bitch.N.F.SG*  
a "bitch"?
- (1004) RAM: gast ["] .  
**RAM:** gast  
**aut:**    *bitch.N.F.SG*  
"bitch" .
- (1005) ELS: achos ?  
**ELS:** achos  
**aut:**    *cause.N.M.SG*  
because?
- (1006) RAM: fel yn Llydaweg .  
**RAM:** fel              yn              Llydaweg  
**aut:**    *like.CONJ in.PREP name*  
as in Breton.
- (1007) RAM: gast ["] perra@s:spa ["] .  
**RAM:** gast              perra<sup>S</sup>  
**aut:**    *bitch.N.F.SG dog.N.F.SG*  
"bitch", "bitch".
- (1008) RAM: yn Cymraeg gast ["] .  
**RAM:** yn              Cymraeg      gast  
**aut:**    *in.PREP Welsh.N.F.SG bitch.N.F.SG*  
in Welsh "bitch".
- (1009) ELS: +< ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *ah.IM*  
ah!
- (1010) ELS: gast ["] ?  
**ELS:** gast  
**aut:**    *bitch.N.F.SG*  
"bitch"?
- (1011) RAM: +< nid ci ["] ond gast ["] .  
**RAM:** nid                      ci                      ond                      gast  
**aut:**    *(it.is).not.ADV dog.N.M.SG but.CONJ bitch.N.F.SG*  
not "dog", but "bitch".

- (1012) MOL: ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1013) ELS: ah@s:cym&spa !  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah!
- (1014) RAM: fel yn Llydaweg .  
**RAM:** fel yn Llydaweg  
**aut:** like.CONJ in.PREP name  
as in Breton.
- (1015) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1016) RAM: +< gast ["] .  
**RAM:** gast  
**aut:** bitch.N.F.SG  
"bitch".
- (1017) MOL: +< [- spa] bueno .  
**MOL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
okay.
- (1018) RAM: ie [?] .  
**RAM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1019) MOL: mae [/] mae (y)r tad fi oedd uh pa(n) [/] pan yn [?] gwyllt yn deud uh  
bitch@s:eng ["] .  
**MOL:** mae mae yr tad fi oedd  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF father.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF  
uh pan pan yn gwyllt yn deud uh bitch<sup>E</sup>  
uh.IM when.CONJ when.CONJ PRT wild.ADJ PRT say.V.INFIN uh.IM bitch.N.SG  
when my dad was angry he would say "bitch".

- (1020) MOL: bitch@s:eng ["] yn y Saesneg .  
**MOL:** bitch<sup>E</sup> yn y Saesneg  
**aut:** bitch.N.SG in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG  
 "bitch" in English.
- (1021) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1022) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (1023) ELS: +< ie ?  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (1024) MOL: mmhm .  
**MOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (1025) ELS: mm +...  
**ELS:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (1026) MOL: uh <mae (y)r> [/] mae motocar@s:spa fi wedi torri .  
**MOL:** uh mae yr mae motocar<sup>S</sup> fi  
**aut:** uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES motorcar.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 wedi torri  
 after.PREP break.V.INFIN  
 my car is broken.
- (1027) MOL: a <wedi (y)r> [/] rŵan mae o gyda &rins [?] newydd (.) rin@s:spa [?]  
 &=laugh .  
**MOL:** a wedi yr rŵan mae o gyda  
**aut:** and.CONJ after.PREP the.DET.DEF now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP  
 newydd rin<sup>S</sup>  
 new.ADJ rim.N.M.SG  
 and now it has new wheels... wheel.

- (1028) ELS: +< &=laugh .
- (1029) MOL: wedi roi rin@s:spa newydd &=laugh .  
**MOL:** wedi        roi                    rin<sup>S</sup>        newydd  
**aut:**    after.PREP give.V.INFIN+SM rim.N.M.SG new.ADJ  
 put a new wheel.
- (1030) ELS: +< &=laugh .
- (1031) MOL: [- spa] cambio de aros .  
**MOL:** cambio<sup>S</sup>        de<sup>S</sup>        aros<sup>S</sup>  
**aut:**    switch.N.M.SG of.PREP ring.N.M.PL  
 a change of wheels.
- (1032) ELS: &=laugh .
- (1033) RAM: +< mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:**    mmhm.IM  
 yes.
- (1034) MOL: ah@s:spa entonces@s:spa dw i wedi bod yn bici@s:spa xxx mynd i (y)r +...  
**MOL:** ah<sup>S</sup>    entonces<sup>S</sup> dw        i        wedi        bod        yn  
**aut:**    ah.IM then.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
**bici<sup>S</sup>**        mynd        i        yr  
 bike.N.F.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 I have been on a bike [...] to the...
- (1035) ELS: +< ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
 ah.
- (1036) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    ah.IM  
 ah.
- (1037) MOL: +, i (y)r supermarket@s:eng (.) a +...  
**MOL:** i        yr                    supermarket<sup>E</sup> a  
**aut:**    to.PREP the.DET.DEF supermarket.N.SG and.CONJ  
 ...to the supermarket and...

- (1038) ELS: +< ah@s:cym&spa ie efo canastita &=laugh ?  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie efo canastita  
**aut:** ah.IM yes.ADV with.PREP unk  
 ah yes, with a basket?
- (1039) MOL: pero dw i wedi anghofio xxx yn &bicicl +...  
**MOL:** pero dw i wedi anghofio yn  
**aut:** unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 but I forgot to [...] in...
- (1040) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1041) MOL: +< hym (.) wel mae (y)r uh [/] mae (y)r bag yn (.) xxx +...  
**MOL:** hym wel mae yr uh mae yr  
**aut:** hmm.IM well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 bag yn  
 bag.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 hmm, well, the bag is [...].
- (1042) RAM: +< &=laugh (.) ie siŵr yn [/] yn symud achos mae (y)n drwm yn y manwfrio ie .  
**RAM:** ie siŵr yn yn symud achos mae  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT move.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 yn drwm yn y manwfrio ie  
 PRT heavy.ADJ+SM PRT the.DET.DEF manoeuvre.V.INFIN yes.ADV  
 yes, of course, it moves because it is heavy to manoeuvre, yes.
- (1043) MOL: +< mae (y)na symud .  
**MOL:** mae yna symud  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV move.V.INFIN  
 there's movement.
- (1044) ELS: ah@s:cym&spa .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1045) MOL: a canastita@s:spa (he)fyd pero@s:spa +...  
**MOL:** a canastita<sup>S</sup> hefyd pero<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ basket.N.F.SG.DIM also.ADV but.CONJ  
 and the basket too but...



- (1046) ELS: [- spa] no está xxx &=laugh .  
**ELS:** no<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES  
 it isn't [...].
- (1047) MOL: <dw i wedi no@s:spa> [/] dw i wedi bod xxx uh gormod o bethau .  
**MOL:** dw i wedi no<sup>S</sup> dw i wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 bod uh gormod o bethau  
 be.V.INFIN uh.IM too\_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM  
 no, I have been [...] too many things.
- (1048) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1049) MOL: [- spa] ah (.) así que este .  
**MOL:** ah<sup>S</sup> así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> este<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM thus.ADV that.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 so this...
- (1050) ELS: +< mae (y)n wyntog uh &=laugh .  
**ELS:** mae yn wyntog uh  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT windy.ADJ+SM uh.IM  
 it is windy.
- (1051) MOL: +< oh@s:cym&spa ie .  
**MOL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (1052) MOL: <eisiau roid> [/] eisiau roid parabrisas@s:spa .  
**MOL:** eisiau roid eisiau roid parabrisas<sup>S</sup>  
**aut:** want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM windscreen.N.M  
 want to put a windshield.
- (1053) ELS: +< <gormod o waith> [?] xxx ie &=laugh .  
**ELS:** gormod o waith ie  
**aut:** too\_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV  
 too much work [...], yes.
- (1054) ELS: &=laugh .

- (1055) MOL: +< &=laugh .
- (1056) ELS: +< oh@s:cym&spa .  
**ELS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1057) MOL: dach chi (y)n gwybod rywbeth y gŵr Anita@s:cym&spa ?  
**MOL:** dach            chi            yn gwybod            rywbeth            y  
**aut:**    be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
gŵr            Anita<sub>S</sub><sup>C</sup>  
man.N.M.SG name  
do you know something about Anita's husband?
- (1058) ELS: um xxx .  
**ELS:** um  
**aut:** um.IM  
um, [...].
- (1059) MOL: mae o ddim yn iawn na(g) ydy ?  
**MOL:** mae            o            ddim            yn iawn            nag            ydy  
**aut:**    be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES  
he isn't well, is he?
- (1060) ELS: +< na .  
**ELS:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no.
- (1061) ELS: dim &kəri &kerad &kərin +...  
**ELS:** dim  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
no [...].
- (1062) RAM: &kəri gyrru .  
**RAM:** gyrru  
**aut:** drive.V.INFIN  
driving.
- (1063) MOL: +< gyrru .  
**MOL:** gyrru  
**aut:** drive.V.INFIN  
driving.

- (1064) ELS: ie dim gyrru .  
**ELS:** ie dim gyrru  
**aut:** yes.ADV not.ADV drive.V.INFIN  
 yes, no driving.
- (1065) ELS: dim gwaith .  
**ELS:** dim gwaith  
**aut:** not.ADV time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
 no work.
- (1066) MOL: mm mae o (y)n cysgu lot .  
**MOL:** mm mae o yn cysgu lot  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN  
 yes, he sleeps a lot.
- (1067) ELS: uh ie .  
**ELS:** uh ie  
**aut:** uh.IM yes.ADV  
 yes.
- (1068) ELS: a mae Anita@s:cym&spa â gormod o gwaith <yn y> [/] yn y siop a yn y tŷ a +...  
**ELS:** a mae Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> â  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 gormod o gwaith yn y yn y  
 too\_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 siop a yn y tŷ a  
 shop.N.F.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG and.CONJ  
 and Anita has too much work in the shop and in the house and...
- (1069) MOL: +< ie (...) mmhm .  
**MOL:** ie mmhm  
**aut:** yes.ADV mmhm.IM  
 yes, yes.
- (1070) ELS: uh a Anita@s:cym&spa wedi +...  
**ELS:** uh a Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** uh.IM and.CONJ name after.PREP  
 and Anita has...
- (1071) MOL: mae o (y)n trist ?  
**MOL:** mae o yn trist  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ  
 he is sad?

- (1072) ELS: uh +/.  
**ELS:** uh  
**aut:** uh.IM  
uh...
- (1073) MOL: +< ah@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n +...  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn mae yn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
ah, he...
- (1074) RAM: crio .  
**RAM:** crio  
**aut:** cry.V.INFIN  
crying.
- (1075) ELS: [- spa] no no no resfrío .  
**ELS:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> resfrío<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV cold.N.M.SG  
no, a cold.
- (1076) MOL: +< no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae (y)n +...  
**MOL:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mae yn  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
no, it is...
- (1077) RAM: ah@s:cym&spa resfrío@s:spa annwyd .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> resfrío<sup>S</sup> annwyd  
**aut:** ah.IM cold.N.M.SG cold.N.M.SG  
ah, a cold.
- (1078) ELS: annwyd .  
**ELS:** annwyd  
**aut:** cold.N.M.SG  
a cold.
- (1079) MOL: ie .  
**MOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1080) ELS: annwyd iawn .  
**ELS:** annwyd iawn  
**aut:** cold.N.M.SG OK.ADV  
a bad cold.

- (1081) ELS: mm +...  
**ELS:** mm  
**aut:** mm.IM  
yes.
- (1082) ELS: mae (y)n (.) xxx .  
**ELS:** mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
she is [...].
- (1083) MOL: +< [- spa] preocupada .  
**MOL:** preocupada<sup>S</sup>  
**aut:** concern.V.F.SG.PASTPART  
worried.
- (1084) ELS: uh ie .  
**ELS:** uh ie  
**aut:** uh.IM yes.ADV  
yes.
- (1085) ELS: [- spa] preocupada pero (..) de buen humor .  
**ELS:** preocupada<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> de<sup>S</sup> buen<sup>S</sup> humor<sup>S</sup>  
**aut:** concern.V.F.SG.PASTPART but.CONJ of.PREP good.ADJ.M.SG mood.N.M.SG  
worried but in good spirits.
- (1086) MOL: ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1087) ELS: [- spa] bien .  
**ELS:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV.[or].good.N.M.SG  
ok.
- (1088) ELS: [- spa] como está siempre .  
**ELS:** como<sup>S</sup> está<sup>S</sup> siempre<sup>S</sup>  
**aut:** like.CONJ be.V.23S.PRES always.ADV  
as she always is.
- (1089) MOL: +< [- spa] sí sí sí sí sí sí .  
**MOL:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes.

- (1090) RAM: +< mae Anita@s:cym&spa (y)n cryf iawn .  
**RAM:** mae Anita<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cryf iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT strong.ADJ very.ADV  
 Anita is very strong.
- (1091) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1092) RAM: +< yn gryf .  
**RAM:** yn gryf  
**aut:** PRT strong.ADJ+SM  
 strong.
- (1093) ELS: eh@s:cym&spa sí@s:spa &fue .  
**ELS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM yes.ADV  
 yes, strong.
- (1094) MOL: +< mae (y)n fuerte@s:spa .  
**MOL:** mae yn fuerte<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT strong.ADJ.M.SG  
 she is strong.
- (1095) RAM: +< &fuer +/.
- (1096) ELS: [- spa] sí sí .  
**ELS:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1097) MOL: +< [- spa] fuerte .  
**MOL:** fuerte<sup>S</sup>  
**aut:** strong.ADJ.M.SG  
 strong.
- (1098) MOL: [- spa] es que +/ .  
**MOL:** es<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES that.CONJ  
 it's that...

- (1099) ELS: [- spa] pero &m +...  
**ELS:** pero<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (1100) MOL: xxx .
- (1101) ELS: [- spa] es (.) duro &=laugh .  
**ELS:** es<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG  
 it is hard.
- (1102) MOL: mm ie xxx +/.  
**MOL:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 ah, yes, [...].
- (1103) RAM: +< beth ydy problem efo (.) gŵr ?  
**RAM:** beth ydy problem efo gŵr  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES problem.N.MF.SG with.PREP man.N.M.SG  
 what is the matter with her husband?
- (1104) ELS: [- spa] eh depresión .  
**ELS:** eh<sup>S</sup> depresión<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM depression.N.F.SG  
 depression.
- (1105) MOL: +< mae o (y)n trist .  
**MOL:** mae o yn trist  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ  
 he is sad.
- (1106) MOL: mae o (y)n trist .  
**MOL:** mae o yn trist  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ  
 he is sad.
- (1107) ELS: trist a +...  
**ELS:** trist a  
**aut:** sad.ADJ and.CONJ  
 sad and...
- (1108) MOL: +< oedd o (y)n nerfus .  
**MOL:** oedd o yn nerfus  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nervous.ADJ  
 he was nervous.

- (1109) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1110) MOL: mae o wedi roid um +...  
**MOL: mae o wedi roid um**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP give.V.0.IMPERF+SM um.IM  
 he has given, um...
- (1111) RAM: trafferthion economig na ?  
**RAM: trafferthion economig na**  
*aut:* troubles.N.M.PL economic.ADJ PRT.NEG  
 economic difficulties, was it?
- (1112) RAM: roedd ganddo fo (.) trafferthion efo siop a efo arian yn llawer o +...  
**RAM: roedd ganddo fo trafferthion efo**  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S troubles.N.M.PL with.PREP  
**siop a efo arian yn llawer o**  
*shop.N.F.SG and.CONJ with.PREP money.N.M.SG PRT.[or].in.PREP many.QUAN of.PREP*  
 he had difficulties with the shop and with money a lot of...
- (1113) ELS: +< um (..) ie ie uh +...  
**ELS: um ie ie uh**  
*aut:* um.IM yes.ADV yes.ADV uh.IM  
 yes, uh...
- (1114) RAM: ie .  
**RAM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1115) MOL: [- spa] estrés ?  
**MOL: estrés<sup>S</sup>**  
*aut:* stress.N.M.SG  
 stress?
- (1116) ELS: ie .  
**ELS: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1117) RAM: ie .  
**RAM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (1118) MOL: pero@s:spa oedd o (y)n nerfus +...  
**MOL:** pero<sup>S</sup> oedd o yn nerfus  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nervous.ADJ  
 but he was nervous...
- (1119) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1120) MOL: +, a wedi roid uh pildora@s:spa cómo@s:spa es@s:spa (.) remedio@s:spa ?  
**MOL:** a wedi roid uh píldora<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ after.PREP give.V.0.IMPERF+SM uh.IM pill.N.F.SG how.INT be.V.23S.PRES  
 remedio<sup>S</sup>  
 remedy.N.M.SG.[or].remedy.V.1S.PRES  
 ...and has put a pill, what is it, medication?
- (1121) ELS: [- spa] sí .  
**ELS:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1122) MOL: dw i (y)n credu que@s:spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n roid lawr (...) gormod .  
**MOL:** dw i yn credu que<sup>S</sup> mae o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn mae o yn roid lawr  
 in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM floor.N.M.SG+SM  
 gormod  
 too.much.QUANT  
 I think that he takes too many.
- (1123) ELS: ah@s:cym&spa ie .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (1124) MOL: +< [- spa] me parece .  
**MOL:** me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES  
 so it seems to me.
- (1125) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
 yes.

- (1126) ELS: mae +...  
**ELS:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 he's...
- (1127) MOL: +< a rŵan mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu lot .  
**MOL:** a rŵan mae o yn cysgu mae  
**aut:** *and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
 o yn cysgu mae o yn cysgu lot  
*he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN*  
 and now he sleeps and sleeps and sleeps.
- (1128) ELS: +< ie ie .  
**ELS:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1129) ELS: uh a dim bwyta (y)n dda .  
**ELS:** uh a dim bwyta yn dda  
**aut:** *uh.IM and.CONJ not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM*  
 and doesn't eat well.
- (1130) MOL: ah@s:cym&spa no@s:spa ?  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM not.ADV*  
 doesn't he?
- (1131) ELS: [- spa] no .  
**ELS:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (1132) MOL: mae o (y)n (.) delgado@s:spa .  
**MOL:** mae o yn delgado<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thin.ADJ.M.SG*  
 he is thin.
- (1133) ELS: ie dim bwyta (y)n dda a +...  
**ELS:** ie dim bwyta yn dda a  
**aut:** *yes.ADV not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM and.CONJ*  
 yes, doesn't eat well and...
- (1134) MOL: bach .  
**MOL:** bach  
**aut:** *small.ADJ*  
 small.

- (1135) ELS: [- spa] muy débil ?  
**ELS:** muy<sup>S</sup> débil<sup>S</sup>  
*aut:* very.ADV weak.ADJ.M.SG  
 very weak ?
- (1136) ELS: uh um +...  
**ELS:** uh um  
*aut:* uh.IM um.IM  
 um...
- (1137) ELS: pero@s:spa uh &smud smwddio [//] dim smwddio &=laugh +...  
**ELS:** pero<sup>S</sup> uh smwddio dim smwddio  
*aut:* but.CONJ uh.IM iron.V.INFIN not.ADV iron.V.INFIN  
 but, uh, not ironing...
- (1138) RAM: +< smwddio &=laugh .  
**RAM:** smwddio  
*aut:* iron.V.INFIN  
 ironing.
- (1139) MOL: +< &=laugh .
- (1140) RAM: [- eng] smoke .  
**RAM:** smoke<sup>E</sup>  
*aut:* smoke.V.INFIN  
 smoke.
- (1141) ELS: ie ie .  
**ELS:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1142) RAM: smygu .  
**RAM:** smygu  
*aut:* smoke.V.INFIN  
 smoking.
- (1143) MOL: +< nofio na ?  
**MOL:** nofio na  
*aut:* swim.V.INFIN PRT.NEG  
 swimming... no?
- (1144) RAM: nofio !  
**RAM:** nofio  
*aut:* swim.V.INFIN  
 swimming!

- (1145) ELS: yn nofio .  
**ELS:** yn nofio  
**aut:** *PRT swim.V.INFIN*  
 swimming.
- (1146) MOL: +< ah@s:cym&spa !  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah!
- (1147) ELS: mae (y)n nofio yn +...  
**ELS:** mae yn nofio yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT swim.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*  
 he swims in...
- (1148) RAM: ++ yn y pwll nofio .  
**RAM:** yn y pwll nofio  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 in the swimming pool.
- (1149) ELS: +< +, yn y pwll nofio .  
**ELS:** yn y pwll nofio  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 ...in the swimming pool.
- (1150) MOL: +< ah@s:cym&spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1151) ELS: dau o@s:spa tri dydd yn y xxx .  
**ELS:** dau o<sup>S</sup> tri dydd yn y  
**aut:** *two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 two or three days in the [...].
- (1152) RAM: +< ++ &wa waith yr wythnos .  
**RAM:** waith yr wythnos  
**aut:** *time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM the.DET.DEF week.N.F.SG*  
 ...times per week.
- (1153) MOL: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa <mae o (y)n iawn> [///] está@s:spa bien@s:spa .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup> mae o yn iawn está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM well.E be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV be.V.23S.PRES well.ADV*  
 ah good, that's ok, that's good.

- (1154) ELS: +< mae o (y)n iawn (.) ie .  
**ELS:** mae o yn iawn ie  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV yes.ADV  
 it is good, yes.
- (1155) ELS: a doctor uh wedi um +...  
**ELS:** a doctor uh wedi um  
**aut:** and.CONJ doctor.N.M.SG uh.IM after.PREP um.IM  
 and the doctor has, um...
- (1156) RAM: ++ dweud .  
**RAM:** dweud  
**aut:** say.V.INFIN  
 said.
- (1157) ELS: +, dweud uh (..) &m mae hi +...  
**ELS:** dweud uh mae hi  
**aut:** say.V.INFIN uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 ... said it...
- (1158) ELS: bueno@s hace@s:spa falta@s:spa (..) que@s:spa haga@s:spa yoga@s:spa .  
**ELS:** bueno<sup>S</sup> hace<sup>S</sup> falta<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** well.E do.V.23S.PRES lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.23S.PRES.[or].fault.N.F.SG that.CONJ  
 haga<sup>S</sup> yoga<sup>S</sup>  
 do.V.123S.SUBJ.PRES yoga.N.M.SG  
 ok, he needs to do yoga.
- (1159) MOL: ah@s:cym&spa ie .  
**MOL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (1160) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1161) RAM: wel mae raid iddo wneud yoga@s:spa .  
**RAM:** wel mae raid iddo wneud  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S make.V.INFIN+SM  
 yoga<sup>S</sup>  
 yoga.N.M.SG  
 well, he has to do yoga.

- (1162) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1163) RAM: ie .  
**RAM:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1164) MOL: fi (y)n deud que@s:spa yn gallu wneud reiki@s:cym&spa (he)fyd .  
**MOL:** fi yn deud que<sup>S</sup> yn gallu wneud  
**aut:** *I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN that.CONJ PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM*  
**reiki**<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*reiki.N.M.SG also.ADV*  
I say he can do reiki too.
- (1165) ELS: ah@s:cym&spa reiki@s:cym&spa ie xxx .  
**ELS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reiki<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *ah.IM reiki.N.M.SG yes.ADV*  
ah, reiki, yes [...].
- (1166) MOL: +< <mae (y)n> [/] mae [/] mae [/] mae o (y)n byw yn  
Sierra\_Grande@s:cym&spa a mae gyda dyn xxx roi reiki@s:cym&spa .  
**MOL:** mae yn mae mae mae o  
**aut:** *be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
**yn byw yn Sierra\_Grande**<sub>S</sub><sup>C</sup> **a mae gyda**  
*PRT live.V.INFIN in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP*  
**dyn roi reiki**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM give.V.INFIN+SM reiki.N.M.SG*  
he lives in Sierra Grande and he has a man [...] gives reiki.
- (1167) ELS: +< mmhm (...) ah@s:cym&spa ie .  
**ELS:** mmhm ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** *mmhm.IM ah.IM yes.ADV*  
yes, ah, yes.
- (1168) MOL: yn yr +...  
**MOL:** yn yr  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF*  
in the...
- (1169) ELS: ie .  
**ELS:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (1170) MOL: yn yr +...  
**MOL:** yn yr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (1171) MOL: Sierra\_Grande@s:cym&spa <fan (y)na> [?] .  
**MOL:** Sierra\_Grande<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna  
**aut:** name place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 over in Sierra Grande.
- (1172) ELS: mmhm .  
**ELS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (1173) MOL: [- spa] porque es .  
**MOL:** porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ be.V.23S.PRES  
 because it is ...
- (1174) ELS: [- spa] sí .  
**ELS:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1175) MOL: no xxx .  
**MOL:** no  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM  
 no [...] .
- (1176) ELS: no .  
**ELS:** no  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM  
 no .
- (1177) MOL: mae o dim yn yfed dim\_byd .  
**MOL:** mae o dim yn yfed dim\_byd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT drink.V.INFIN anything.ADV  
 he doesn't drink anything.
- (1178) ELS: <byth [/] byth yn gallu a> [?] +...  
**ELS:** byth byth yn gallu a  
**aut:** never.ADV never.ADV PRT be\_able.V.INFIN and.CONJ  
 he never can and...

- (1179) MOL: +< <mae o (y)n> [/] mae o (y)n [/] yn &na neis i (y)r (.) calon .  
**MOL:** mae o yn mae o yn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT  
 neis i yr calon  
 nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG  
 it is nice for the heart.
- (1180) RAM: +< dy ffonio di .  
**RAM:** dy ffonio di  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S phone.V.INFIN you.PRON.2S+SM  
 ringing you.
- (1181) MOL: &=laugh .
- (1182) RAM: +< mae dy ffôn yn canu .  
**RAM:** mae dy ffôn yn canu  
**aut:** be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT PRT sing.V.INFIN  
 your phone is ringing.
- (1183) RAM: xxx .
- (1184) MOL: +< wel (.) wel wel .  
**MOL:** wel wel wel  
**aut:** well.IM well.IM well.IM  
 well... well well.
- (1185) MOL: <wyt ti ddim wedi> [?] xxx ddim wedi gweld Herminia@s:cym&spa ?  
**MOL:** wyt ti ddim wedi ddim wedi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP  
 gweld Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 see.V.INFIN name  
 haven't you [...] seen Herminia?
- (1186) RAM: sorri ?  
**RAM:** sorri  
**aut:** sulk.V.INFIN  
 pardon?
- (1187) MOL: Herminia@s:cym&spa [//] Herminia\_Ramírez@s:cym&spa .  
**MOL:** Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> Herminia\_Ramírez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Herminia Ramírez.



- (1188) RAM: +< ie mae swnio mae hi yn weithio nawr .  
**RAM: ie mae swnio mae hi yn**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES sound.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*  
**weithio nawr**  
*work.V.INFIN+SM now.ADV*  
 yes, it sounds like she is working now.
- (1189) MOL: ie .  
**MOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1190) RAM: felly +/.  
**RAM: felly**  
*aut: so.ADV*  
 so...
- (1191) MOL: dach chi (...) dim wedi gwybod be(th) [/] <be(th) wedi (...) uh> [/]  
 be(th) wedi pasio yn [/] yn Pirámedes@s:cym&spa [?] efo (y)r +..?  
**MOL: dach chi dim wedi gwybod**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV after.PREP know.V.INFIN*  
**beth beth wedi uh**  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM after.PREP uh.IM*  
**beth wedi pasio yn yn Pirámedes<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM after.PREP pass.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name*  
**efo yr**  
*with.PREP the.DET.DEF*  
 you don't know what has happened in Pirámedes with the..?
- (1192) RAM: efo cwch wedi +...  
**RAM: efo cwch wedi**  
*aut: with.PREP boat.N.M.SG after.PREP*  
 with the boat that has...
- (1193) MOL: ie .  
**MOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1194) MOL: xxx .
- (1195) RAM: ++ diflannu ?  
**RAM: diflannu**  
*aut: disappear.V.INFIN*  
 disappeared?

- (1196) MOL: mmhm .  
**MOL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
yes.
- (1197) RAM: wn i ddim .  
**RAM: wn i ddim**  
*aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
I don't know.
- (1198) RAM: mae (y)na (.) xxx .  
**RAM: mae yna**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV*  
there is [...].
- (1199) MOL: porque@s:spa dim ar xxx (.) yr ffordd [/] ffordd ballenas@s:spa [?]  
ffordd (.) wedi syrthio [?] fan hyn xxx gwybod .  
**MOL: porque<sup>S</sup> dim ar yr ffordd**  
*aut: because.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG*  
**ffordd ballenas<sup>S</sup> ffordd wedi syrthio fan**  
*road.N.F.SG whale.N.F.PL road.N.F.SG after.PREP fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*  
**hyn gwybod**  
*this.ADJ.DEM.SP know.V.INFIN*  
because not on [...] the "whale" road has fallen here [...] don't know.
- (1200) RAM: +< mmhm (..) mmhm .  
**RAM: mmhm mmhm**  
*aut: mmhm.IM mmhm.IM*  
yes.
- (1201) RAM: mmhm .  
**RAM: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
yes.
- (1202) MOL: xxx +/.
- (1203) RAM: +< does neb yn xxx dw i (y)n credu .  
**RAM: does neb yn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON PRT.[or].in.PREP*  
**dw i yn credu**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
nobody's [...] I think.

- (1204) RAM: mm +...  
**RAM:** mm  
**aut:** mm.IM  
yes.
- (1205) RAM: mae misterio@s:spa .  
**RAM:** mae misterio<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES mystery.N.M.SG  
it is a mistery.
- (1206) MOL: mm que@s:spa misterio@s:spa eh@s:cym&spa ?  
**MOL:** mm que<sup>S</sup> misterio<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** mm.IM that.CONJ mystery.N.M.SG er.IM  
mmm, what a mystery, eh?
- (1207) RAM: mmhm .  
**RAM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (1208) MOL: maen nhw ddim wedi encontrar@s:spa de@s:spa +//.  
**MOL:** maen nhw ddim wedi encontrar<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP find.V.INFIN of.PREP  
they haven't found...
- (1209) MOL: [- spa] encontrar ffordd deud encontrar ["] ?  
**MOL:** encontrar<sup>S</sup> ffordd<sup>S</sup> deud<sup>S</sup> encontrar<sup>S</sup>  
**aut:** find.V.INFIN unk unk find.V.INFIN  
found, way to say "found"?
- (1210) RAM: uh (.) ffeindio ["] neu < dod [/] dod o\_hyd> ["] ie .  
**RAM:** uh ffeindio neu dod dod o\_hyd ie  
**aut:** uh.IM find.V.INFIN or.CONJ come.V.INFIN come.V.INFIN always.ADV yes.ADV  
"find" or "discover", yes.
- (1211) MOL: +< ffeindio ["] .  
**MOL:** ffeindio  
**aut:** find.V.INFIN  
"found" .
- (1212) MOL: maen nhw dim wedi ffeindio (y)r bobl .  
**MOL:** maen nhw dim wedi ffeindio yr  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV after.PREP find.V.INFIN the.DET.DEF  
bobl  
people.N.F.SG+SM  
they haven't found the people.

- (1213) RAM: un .  
**RAM:** un  
**aut:** one.NUM  
one.
- (1214) MOL: un (.) o ddw(y) [/] ddwy .  
**MOL:** un o ddwy ddwy  
**aut:** one.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP two.NUM.F+SM two.NUM.F+SM  
one of two.
- (1215) RAM: ah@s:cym&spa .  
**RAM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1216) MOL: pwy (y)dy o ?  
**MOL:** pwy ydy o  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
who is it?
- (1217) RAM: athrawon efallai .  
**RAM:** athrawon efallai  
**aut:** teachers.N.M.PL perhaps.CONJ  
teachers maybe.
- (1218) MOL: ah@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa ?  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
ah, Bertha ?
- (1219) RAM: na na na athrawon (.) o Gymru .  
**RAM:** na na na athrawon o Gymru  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG teachers.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
no, the teachers from Wales.
- (1220) MOL: ah@s:cym&spa [=! laughs] .  
**MOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1221) RAM: gawn [/] cawn ni weld .  
**RAM:** gawn cawn ni weld  
**aut:** get.V.1S.IMPERF+SM.[or].get.V.1P.PRES+SM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM  
we'll see.